|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **SUPPLY CONTRACT № {$NomerDogovoru}** | | **Договір поставки № {$NomerDogovoru}** | |
| **{$MScePDpisannyaDokumentu.NazvaAngl}** | **{$DataDogovoru}** | **м. {$MScePDpisannyaDokumentu}** | **{$DataDogovoru} р.** |
| **PRIVATE JOINT STOCK COMPANY “ABINBEV EFES UKRAINE”**,hereinafter referred as the “Buyer” represented by {for item in {$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaAngl} {$item.PBPDpisantaAngl},{end}{end} {for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaAnglGrupi2} {$item.PBPDpisantaAnglGrupi2}, {end}{end}{if {$PDpisantGrupi2.Count}>0}acting jointly on the basis of{else}acting on the basis of{end} {$PDstavaPDpisannya.NazvaAngl}{if {$PDstavaPDpisannya.Naymenuvannya}='Статут'}, {else} No {$NomerDokumentuPDstavi} dated {$DataDDokumentuPDstavi}, {end}on the one part and  **{$NaymenuvannyaKontragentaAngl}**, hereinafter named as the “Supplier” represented by {for item in {$PDpisanti}}{$item.PosadaPDpisantaKontragentaAngl} {$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}, acting according to the {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe.NazvaAngl}{if {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe}=’Статут’}, {else} № {$item.NomerDokumentaPDstavi} dated {$item.DataDokumentuPDstavi}, {end}{end}on the other part,  hereinafter named together as the ”Parties” and each separately as the “Party”, have concluded present supply contract further named as the“Contract**”** for as follow: | | **ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА”**, яке надалі іменується ″Покупець″ вособі {for item in {$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaVRodovomuVDmNku} {$item.PBPDpisantaVRodovomuVDmNku},{end}{end} {for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaVRodovomuVDmNkuGrupi2} {$item.PBPDpisantaVRodovomuVDmNkuGrupi2}, {end}{end}{if {$PDpisantGrupi2.Count}>0}які спільно діють на підставі{else}який діє на підставі{end} {$PDstavaPDpisannya.RodoviyVDmNok}{if {$PDstavaPDpisannya.Naymenuvannya}='Статут'}, {else} № {$NomerDokumentuPDstavi} від {$DataDDokumentuPDstavi} року, {end}з одного боку, та  **{$Kontragent}**, яке надалі іменується «Постачальник»,в особі {for item in {$PDpisanti}}{$item.PosadaPDpisantaKontragentaURodovomuVDmNku} {$item.PBPDpisantaKontragentaURodovomuVDmNku}, який діє на підставі {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe.RodoviyVDmNok}{if {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe}=’Статут’}, {else} № {$item.NomerDokumentaPDstavi} від {$item.DataDokumentuPDstavi} року, {end}{end}з другого боку,  які надалі разом іменуються ″Сторони″, а кожна окремо – ″Сторона″, уклали цей договір поставки, який надалі іменується ″Договір″, про наступне: | |
| **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** | | 1. **Предмет Договору** | |
| 1.1. The Supplier shall oblige to deliver (pass into the ownership) to the Buyer {$PredmetDogovoruAngl}, further named as the «Goods**»**, and the Buyer shall oblige to accept and pay for the Goods in the order that foresee in this Contract.  1.2.Assortment, price, maximum guarantied terms of delivery, guarantee on the Good’s unit, other necessary characteristics of the Goods list of Goods, sets by the Parties in the Specification (Annex №1) that is the integral part of the present Contract.  1.3. The quality of the Goods shall comply with the Individual Technical Specification for the Goods (hereinafter referred to as the "ITS") and the General Technical Specification (hereinafter referred to as the "GTS"), as agreed between the Buyer and the Supplier, which form an integral part of this Contract, the State Standards of Ukraine (DSTU) and other requirements of Ukrainian legislation established for this type of Goods. The Supplier confirmes the quality of the Goods by providing the Quality data sheet (Сertificate/Passport) from the producer for each batch of Goods.  1.4. The Goods must comply with all special requirements approved for such groups of Goods.  Taking into account the special requirements for such groups of Goods, each batch of Goods must be accompanied by information containing:  1) the words "for contact with food products" or a special indication of the Goods use, or a graphic symbol;  2) special instructions that must be followed for the safe and proper use of the Goods (if necessary);  3) the name and address of the market operator who manufactures, processes and/or places the Goods on the market;  4) marking that allows for traceability of the Goods;  5) for active materials and objects - information on permitted use and other information on use, in particular the name and quantity of substances released by the active component, in order for the Buyer to ensure compliance with the requirements of legislation on safety and individual quality indicators of food products, as well as legislation on providing consumers with information about food products, including in terms of food labeling.  The specified information must be provided to the Buyer in one of the following ways:  1) in the accompanying documents for the Goods;  2) on the label or packaging of the Goods.  Each batch of Goods must be accompanied by a written declaration confirming the fulfillment of the requirements for the relevant Goods (declaration of conformity).  The declaration of conformity must be drawn up in accordance with the requirements for its content established in the special requirements for the Goods.  If, during the acceptance of a batch of Goods, the Buyer discovers that the Goods do not comply with the requirements specified in this clause, the Buyer has the right to refuse to accept the relevant batch of Goods, without any penalties being imposed on the Buyer in connection with such refusal.  1.5. The Supplier testify, that at the moment of subscribing corresponding waybill or acceptance report the Goods are the Supplier’s property, the Goods won’t be sold (delivered) no one else, besides the Buyer. At the moment of subscribing corresponding waybill (acceptance protocol) Goods won’t be under dispute, under prohibition (arrest), including tax pledge, won’t be in lease (using) of third part, and these third parts won’t have any rights on the Goods.  1.6. The Supplier shall have the right to use the Intellectual Property Objects provided by the Buyer under this Contract solely for the purpose of fulfilling the Supplier’s obligations hereunder.  The Supplier shall not be entitled to use, in whole or in part, the Buyer’s Intellectual Property Objects in any activity not related to the performance of this Contract without the prior consent of the Buyer. | | 1.1. Постачальник зобов'язується постачати (передавати у власність) Покупця {$PredmetDogovoruUkr}, що надалі іменується „Товар”, а Покупець зобов'язується приймати та оплачувати Товар на умовах, визначених у цьому Договорі.  1.2. Асортимент, ціна, максимальний гарантований строк поставки, гарантія на одиницю Товару, інші необхідні характеристики Товару погоджуються Сторонами у Специфікації на Товар (Додаток № 1), яка є невід’ємною частиною цього Договору.  1.3. Якість Товару повинна відповідати Індивідуальній технічній Специфікації на Товар (далі - ІТС) та Загальній технічній специфікації (далі – ЗТС), погодженим між Покупцем та Постачальником, які є невід’ємною частиною цього Договору, чинним в Україні Державним стандартам (ДСТУ) та іншим вимогам законодавства України, встановленим до даного типу Товару. Якість Товару підтверджується наданням Постачальником сертифікату (паспорту) якості від виробника на кожну партію Товару.  1.4. Товар повинен відповідати всім спеціальним вимогам, затвердженим для таких груп Товарів.  З урахуванням спеціальних вимог для таких груп Товарів, кожна партія Товару повинна супроводжуватися інформацією, що містить:  1) слова "для контакту з харчовими продуктами" або спеціальне позначення щодо використання Товару, або графічний знак;  2) спеціальні інструкції, яких слід дотримуватися для безпечного та належного використання Товару (за потреби);  3) назву та адресу місцезнаходження оператора ринку, який здійснює виробництво, переробку та/або введення в обіг Товару;  4) маркування, що дає змогу забезпечити простежуваність Товару;  5) для активних матеріалів і предметів - відомості про дозволене використання та іншу інформацію про використання, зокрема назву та кількість речовин, що вивільняються активним компонентом, для того щоб Покупець міг забезпечити дотримання вимог законодавства про безпечність та окремі показники якості харчових продуктів, а також законодавства щодо надання споживачам інформації про харчові продукти, у тому числі в частині маркування харчових продуктів.  Зазначена інформація повинна бути надана Покупцю в один із таких способів:  1) у супровідних документах до Товару;  2) на етикетці чи упаковці Товару.  Кожна партія Товару повинна супроводжуватися письмовою декларацією, що підтверджує виконання вимог щодо відповідних Товарів (декларація про відповідність).  Декларація про відповідність має бути складена згідно з вимогами до її змісту, що встановлені у спеціальних вимогах до Товару.  Якщо під час приймання партії Товару Покупцем буде виявлена невідповідність Товару вимогам, визначеним цим пунктом, Покупець має право відмовитись від приймання відповідної партії Товару, без застосування жодних штрафних санкцій до Покупця у зв’язку із такою відмовою.  1.5. Постачальник засвідчує, що на момент підписання відповідної видаткової накладної він буде власником Товару, Товар нікому іншому, окрім Покупця не буде проданий (поставлений), подарований, внесений в якості внеску до статутного капіталу, відчужений іншим чином, заставлений, Товар не буде перебувати у спорі чи під забороною (арештом), в т.ч. податковій заставі, знаходитись в оренді (користуванні) третіх осіб, і жодні треті особи не будуть мати будь-яких прав на Товар.  1.6. Постачальник має право використовувати передані йому Покупцем в межах цього Договору Об’єкти інтелектуальної власності виключно для виконання Постачальником своїх обов'язків за Договором. Постачальник не має права використовувати повністю або частково Об’єкти інтелектуальної власності Покупця у діяльності, не пов'язаній з виконанням умов цього Договору, без попереднього узгодження з Покупцем. | |
| **2. CONDITIONS OF DELIVERY OF GoodS** | | **2. УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРУ** | |
| 2.1. The Supplier shall oblige to deliver to the Buyer the Goods within the period specified in the Specifications for the relevant unit of the Goods on basic DDP terms by courier (DHL or TNT) or by road to the warehouse of the Buyer   in accordance with international rules of interpretation of commercial terms "INCOTERMS"  in the version of the International Chamber of Commerce applicable as of the date of execution of this Contract. Goods supplied in accordance with such details of the Buyer:   * consignee: **Kharkiv Branch** of  PrJSC “ABINBEV EFES UKRAINE” – the delivery address and unloading Street. Rohanska 161, Kharkov, 61172, Ukraine; * consignee: **Mykolayiv branch** of PrJSC “ABINBEV EFES UKRAINE” – the delivery address and unloading Street. Amber, 320, Mykolayiv,54050, Ukraine; * consignee: **Chernihiv branch** of  PrJSC “ABINBEV EFES UKRAINE”– the delivery address and unloading Street. Instrumental, 20, Chernihiv, 14037, Ukraine. | | 2.1. Постачальник зобов'язується поставити Товар протягом строку зазначеного у Специфікації на відповідну одиницю Товару Покупцю на базисних умовах DDP кур’єрською поштою (DHL чи TNT) або автотранспортом на склад Покупця відповідно до Міжнародних правил інтерпретації комерційних термінів „ІНКОТЕРМС” в останній чинній станом на дату укладення цього Договору редакції Міжнародної Торговельної Палати. Товар постачається відповідно до таких реквізитів Покупця:   * вантажоодержувач: **Харківське** **відділення** ПРАТ “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА” – адреса доставки та розвантаження: вул. Роганська 161, м. Харків, 61172, Україна; * вантажоодержувач: **Миколаївське** **відділення** ПРАТ “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА” – адреса доставки та розвантаження: вул. Янтарна, 320, м. Миколаїв, 54050, Україна; * вантажоодержувач: **Чернігівське** **відділення**  ПРАТ “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА” – адреса доставки та розвантаження: вул. Інструментальна, 20, м. Чернігів, 14037, Україна. | |
| 2.2. The Supplier shall have the right to deliver the Goods prematurely or in parts, notifying the Buyer in writing of its intention to do so and obtaining the appropriate written consent of the Buyer.  2.3. Goods shall be delivered by the Supplier in separate batches in accordance with the Buyer's Orders, executed in the form of a .pdf file, according to the sample provided in Appendix 2 to this Contract. An Order shall be sent to the Supplier by e-mail from the e-mail address of the Buyer with the domain name abinbevefes.com.ua to the e-mail address of the Supplier specified in this Contract.  An order placed in accordance with Appendix 2, sent to the Supplier in electronic form, shall be the basis for delivery of the Goods under this Contract. The Order shall be in each case automatically assigned a unique number. The Order shall be an integral part of this Contract. | | 2.2. Постачальник має право здійснити поставку Товару достроково чи частинами, в письмовій формі повідомивши Покупця про намір зробити це та отримавши відповідну письмову згоду Покупця.  2.3. Поставка Товару виконується Постачальником окремими партіями відповідно до Замовлень Покупця, оформлених у вигляді файлу в форматі .pdf, за зразком, поданим у Додатку №2 до цього Договору. Замовлення відправляється Постачальнику електронною поштою з електронної адреси Покупця, що має доменне ім'я abinbevefes.com.ua на адресу електронної пошти Постачальника, зазначену в цьому Договорі.  Замовлення, оформлене відповідно до Додатку №2, відправлене Постачальнику в електронному вигляді, є підставою для поставки Товару за цим Договором. Замовленню автоматично в кожному випадку присвоюється унікальний номер. Замовлення є невід'ємною частиною цього Договору. | |
| 2.3.1. The Supplier shall, within two (2) business days from the date of receipt of the Order, confirm it by sending a confirmation to the e-mail address of the Buyer, from which the Order was received.  2.3.2. In the event of rejection of an Order, the Supplier shall provide the Buyer, within the time limits and in the manner specified in clause 2.3.1 of the Contract, with a reasoned response on the grounds of rejection of the Order.  2.3.3. In case the Buyer does not receive any response from the Supplier in accordance with clauses 2.3.1 and 2.3.2 of the Contract, subject to confirmation of proper delivery of the Order, the Buyer's Order shall be considered accepted for execution. The time of receipt of a notice sent by e-mail shall be deemed to be the time of receipt by the Buyer of the electronic confirmation of successful receipt of the notice by the addressee. | | 2.3.1. Постачальник протягом 2 (двох) робочих днів з моменту отримання Замовлення має підтвердити його шляхом направлення Покупцю підтвердження на адресу електронної пошти Покупця, з якої отримано Замовлення.  2.3.2. В разі відмови від прийняття Замовлення Постачальник зобов’язується надати Покупцю у строки та спосіб зазначені в п. 2.3.1 Договору мотивовану відповідь щодо підстав з яких Замовлення не було прийнято.  2.3.3. В разі неотримання Покупцем жодної відповіді від Постачальника відповідно до п. 2.3.1 та 2.3.2 Договору, за умови наявності підтвердження належного відправлення Замовлення, Замовлення Покупця вважається прийнятим до виконання. Моментом отримання повідомлення, відправленого електронною поштою вважається момент отримання Покупцем електронного підтвердження про успішне отримання повідомлення адресатом. | |
| 2.4. The date of delivery of the Goods shall be determined in the Order taking into account the maximum guaranteed term of delivery of the corresponding unit of the Goods defined in the Specification. The term of delivery of the Goods shall be counted from the date of receipt by the Buyer of the Order confirmation in accordance with clause 2.3.1, or from the date following the expiration of the term of confirmation of the Order in accordance with clause 2.3.3.  2.5.  Concurrently with delivery of a consignment of the Goods, the Supplier shall provide the Buyer with the following:  - delivery note,  - consignment note,  - declaration of conformity ,  - quality certificate (data sheet),  - one copy of the accepted Buyer's Order certified by signature of the responsible person with the Supplier’s seal affixed thereto.  The quality certificate (data sheet) shall be made in Ukrainian language. If the producer of the Goods is not a resident of Ukraine, then the Quality data sheet (Сertificate/Passport) can be drawn up in another language. In this case, the Supplier is obliged to provide the Buyer with a notarized translation of such Quality data sheet (Сertificate/Passport) into Ukrainian.  With the first delivery of the Goods, the Supplier must provide a state sanitary and epidemiological examination report or a test report issued by an accredited laboratory, confirming the safety and suitability of this Goods for bottling and storage of low-alcohol beverages, beer and cider. In the future, the Supplier must provide an updated state sanitary and epidemiological examination report or a test report upon completion of the previous one.  2.6. Goods shall have a standard packaging for transportation and storage of Goods of this type, unless another form of packaging is additionally agreed by the Parties. Packaging shall ensure complete preservation of the Goods during transportation and storage during guarantee period. Delivery of the Goods without a package or in a package is not in conformity with the provisions of this Contract shall provide grounds for rejection of such Goods by the Buyer. The delivery of the Goods in contaminated packaging (which includes presence of dust and dirt on the top of the packaging, the presence of traces of leakage on the packaging, puddles or condensation in the vehicle), as well as the delivery of the Goods in damaged packaging (the presence of damage causing the risk of contact of the Goods with the environment) would be ground for refusal of acceptance such goods by the Buyer. Goods delivered in an inappropriate package and rejected by the Buyer shall be considered as undelivered in accordance with the provisions of this Contract. | | 2.4. Дата поставки Товару визначається у Замовленні із врахуванням максимального гарантованого строку поставки відповідної одиниці Товару визначеного у Специфікації. Строк поставки Товару відраховується від дати отримання Покупцем підтвердження Замовлення відповідно до п. 2.3.1, або від наступного дня після спливу строку підтвердження Замовлення відповідно до п. 2.3.3.  2.5.  Постачальник разом із партією Товару зобов'язаний передати Покупцю:  - видаткову накладну,  - товарно-транспортну накладну,  - декларацію про відповідність ,  - сертифікат (паспорт) якості,  - один примірник прийнятого Замовлення Покупця засвідченого підписом відповідальної особи та скріплений печаткою Постачальника.  Сертифікат (паспорт) якості має бути складений українською мовою. У разі, якщо виробник Товару не є резидентом України, то Сертифікат (паспорт) якості може бути складений на іншій мові. В такому випадку Постачальник зобов’язаний надати Покупцю нотаріально завірений переклад такого Сертифікату (паспорту) якості на українську мову.  З першою поставкою Товару Постачальник повинен надавати висновок державної санітарно-епідеміологічної експертизи або протокол випробувань, виданий акредитованою лабораторією, що підтверджує безпечність та придатність даного Товару для розливу та зберігання слабоалкогольних напоїв, пива та сидру. В подальшому Постачальник повинен надавати оновлений висновок державної санітарно-епідеміологічної експертизи або протокол випробувань по закінченню попереднього.  2.6. Товар повинен мати стандартну для такого виду Товару упаковку для транспортування та зберігання, якщо інша форма упаковки не узгоджена Сторонами додатково. Упаковка повинна забезпечувати повне збереження Товару під час транспортування та зберігання впродовж гарантійного строку. Постачання Товару без упаковки або в упаковці, що не відповідає умовам цього Договору є підставою для відмови Покупцем від прийняття такого Товару. Постачання Товару у забрудненій упаковці (наявність пилу та бруду на верхній частині упаковки, наявність слідів протікання на пакуванні, калюжі чи конденсат в машині), а також постачання Товару у пошкодженій упаковці (наявність пошкоджень, що спричиняють ризик контакту Товару з навколишнім середовищем) є підставою для відмови Покупцем від прийняття такого Товару. Товар, поставлений у невідповідній упаковці і не прийнятий Покупцем вважається непоставленим відповідно до умов цього Договору. | |
| **3. PRICE AND TERMS OF PAYMENT FOR THE GOODS** | | **3. ЦІНА І УМОВИ ОПЛАТИ ТОВАРУ** | |
| 3.1. All settlements between the Parties hereunder shall be made in Hryvnias (UAH).  3.2. Price per unit of the Goods shall be specified in the Specification.  3.3. Total estimated price of the Goods without VAT hereunder shall be UAH {NumberFormat({$SumaDogovoruUEkvValentGrn};'#,0.00')}, {if {$PDV}=true}which together with VAT is {NumberFormat({$SumaDogovoruZPDVUEkvValentGrn};'#,0.00')} ({$SumaDogovoruPropisomZPDVAngl}){else}VAT-exclusive{end}. Total amount of the Contract shall be equal to the actual price of the Goods supplied by the Supplier to the Buyer for the entire period of validity of this Contract. | | 3.1. Всі розрахунки між Сторонами за цим Договором здійснюються в гривні (UAH).  3.2. Ціна за одиницю Товару вказується у Специфікації.  3.3. Загальна орієнтовна вартість Товару за Договором без ПДВ складає {NumberFormat({$SumaDogovoruUEkvValentGrn};'#,0.00')} грн, {if {$PDV}=true}що разом з ПДВ складає {NumberFormat({$SumaDogovoruZPDVUEkvValentGrn};'#,0.00')} ({$SumaDogovoruPropisomZPDVUkr}) грн{else}ПДВ не нараховується{end}. Загальна сума Договору дорівнює загальній фактичній вартості Товару, що поставлений Постачальником Покупцю за весь час дії цього Договору. | |
| 3.4. The price of the Goods shall include all costs of the Supplier for packaging, marking, loading, unloading and delivery (transportation).  3.5. Prices of the Goods, as agreed upon by the Parties in the Specification, shall be firm and fixed.  3.6. The Buyer shall pay for the Goods by transferring funds to the current account of the Supplier within {for item in {$PlatZhnUmoviDlyaKontraktuDU}}{$item.VDtermNuvannyaPlatezhu}{end} calendar days from {for item in {$PlatZhnUmoviDlyaKontraktuDU}}{$item.BazovaData.OpisAngl}{end} after signing of the certificate of delivery and acceptance (delivery note) by both Parties, subject to clause 3.8 of the Contract.  3.1.6. Certificate of Delivery and Acceptance (delivery note) shall contain a reference to the number and date of execution of this Contract and number of the Order, under which the relevant Goods were supplied. | | 3.4. Вартість Товару включає всі витрати Постачальника на пакування, маркування, навантаження, розвантаження та доставку (транспортування).  3.5. Ціни на одиниці Товару, що погоджені Сторонами у Специфікації є твердими та фіксованими.  3.6. Покупець здійснює оплату за Товар шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Постачальника через {for item in {$PlatZhnUmoviDlyaKontraktuDU}}{$item.VDtermNuvannyaPlatezhu}{end} календарних днів з {for item in {$PlatZhnUmoviDlyaKontraktuDU}}{$item.BazovaData.Opis}{end} після підписання обома Сторонами акту приймання-передачі (видаткової накладної), із врахуванням пункту 3.8. Договору.  3.6.1. Акт приймання-передачі (видаткова накладна) повинні містити посилання на номер і дату укладення цього Договору та номер Замовлення на підставі якого здійснювалася поставка відповідного Товару. | |
| 3.7. The actual date of performance of the Buyer’s monetary obligations to the Supplier shall be the date of debiting funds from the current account of the Buyer.  3.8. The Buyer shall have one payment day per month, on which the Buyer shall make payments: second Tuesday of each month. Payments prescribed by the Contract, Additional Agreements thereto, shall be made by the Buyer on the next payment day upon the expiration of the relevant grace period. In case the respective date (second Tuesday of a month) falls on a weekend, a non-business (non-banking) day, payment shall be made on the next following banking day.  3.9. Payment for Goods/Products shall be made on the basis of:  - original copies of delivery notes/consignment notes for the supply of Goods/Products, signed by both Parties, with their seals affixed thereto, executed in accordance with the applicable laws of Ukraine and this Contract.  - tax invoice, drawn up when due, in the manner and in accordance with applicable laws, and registered in the Unified Register of Tax Invoices (hereinafter the ERTI), which is fully in conformity in terms of its content and scope of the business transaction specified in the relevant delivery note for the supply of Goods (hereinafter the “Payment Documents”).  3.9.1. Upon receipt of the duly executed Payment Documents by the Buyer from the Supplier, deferral of payment for the supplied Goods shall be counted in accordance with cl. 3.6 of this Contract, provided that payment shall be made for the supplied Goods subject to the provisions of cl. 3.8 of this Contract.  3.10. In case the delivery note/consignment note is received by the Buyer from the Supplier executed in violation of the requirements set out in this Contract and/or requirements of the applicable laws of Ukraine, and in the presence of a duly executed, registered tax invoice in the ERTI, payment shall be made after receipt of the duly executed delivery note/consignment note, subject to the provisions of cl. 3.8 of this Contract. Deferral of payment in such case shall commence as of the date of receipt by the Buyer of the duly executed delivery note/consignment note.  3.11. In case the duly executed delivery note/consignment note is received by the Buyer from the Supplier, but in the absence of a tax invoice duly executed and/or registered in the ERTI, payment for the Goods specified in such delivery note/consignment note shall be made after receipt by the Buyer of the tax invoice duly executed and registered in the ERTI, subject to the provisions of cl. 3.8 of this Contract. Deferral of payment in such case shall commence as of the date of registration of the tax invoice in the Unified Register of Tax Invoices.  3.12. In case the delivery note/consignment note is received by the Buyer from the Supplier duly executed, but in the absence of registration of the duly executed tax invoice in the ERTI for a period exceeding 60 calendar days from the date of receipt by the Buyer of the duly executed delivery note/consignment note, payment for the Goods specified in such duly executed delivery note/consignment note shall be made in the amount of 5/6 parts of the price of Goods specified in such duly executed delivery note/consignment note, subject to the provisions of cl. 3.8 of this Contract. The Buyer's obligations to pay for Goods under such delivery note/consignment note shall be deemed to be performed in full. 1/6 of the price of the Goods specified in such a duly executed delivery note/consignment note shall be considered a business sanction - a fine that is automatically applied to and charged from the Supplier by non-payment of the specified amount by the Buyer.  3.13. Notices of inconsistencies found in the received documents shall be sent by the Buyer by e-mail to the e-mail address of the Supplier as specified in this Contract. The date on the Buyer’s stamp affixed when accepting Payment Documents certified by signature of the authorized representative of the Buyer, with the printed position, surname and initials of such representative, shall be deemed to be the date of receipt of the Payment Documents (except for payment documents provided in electronic form) by the Buyer in accordance with this Contract.  3.14. Original payment documents (except for payment documents provided in electronic form) shall be delivered by the Supplier to the place of delivery of the Goods.  3.15. At the end of each quarter, the Parties shall reconcile settlements for the Goods in the following order: | | 3.7. Фактичною датою виконання грошових зобов’язань Покупця перед Постачальником є дата списання грошових коштів з поточного рахунку Покупця.  3.8. У Покупця існує один платіжний день на місяць, в який Покупець здійснює платіжні операції: другий вівторок місяця. Платежі, передбачені Договором, Додатковими угодами до нього, здійснюються Покупцем в найближчий платіжний день по спливу відповідного строку відстрочки. В разі, якщо відповідна дата (другий вівторок місяця) припадає на вихідний, неробочий (не банківський) день, оплата переноситься на наступний банківський день.  3.9. Оплата за Товар/Продукцію здійснюється на підставі:  - оригіналів підписаних обома Сторонами та скріплених їх печатками видаткових накладних/товарно-транспортних накладних на поставку Товару/Продукції, оформлених у відповідності до вимог чинного законодавства України та цього Договору.  - податкової накладної, складеної у строки, в порядку та у відповідності до чинного законодавства, та зареєстрованої в Єдиному реєстрі податкових накладних (далі – ЄРПН), яка повністю відповідає змісту та обсягу господарської операції, зазначеної у відповідній видатковій накладній на поставку Товару (надалі – «Платіжні документи»).  3.9.1 У випадку одержання Покупцем від Постачальника належно оформлених Платіжних документів, відстрочка платежу за поставлений Товар відраховується відповідно до умов п. 3.6. цього Договору, при цьому, оплата за поставлений Товар здійснюється з врахуванням умов п. 3.8. цього Договору.  3.10. У випадку одержання Покупцем від Постачальника видаткової накладної/товарно-транспортної накладної, оформленої з порушенням вимог, вказаних у цьому Договорі та/або вимог чинного законодавства України, та за наявності належним чином оформленої, зареєстрованої податкової накладної в ЄРПН, оплата проводиться після отримання належним чином оформленого видаткової накладної/товарно-транспортної накладної з урахуванням п. 3.8. цього Договору. Відстрочка платежу в цьому випадку починається з дати отримання Покупцем належним чином оформленої видаткової накладної/товарно-транспортної накладної.  3.11.У випадку одержання Покупцем від Постачальника належним чином оформленої видаткової накладної/товарно-транспортної накладної, проте, за відсутності належним чином оформленої та/або зареєстрованої в ЄРПН податкової накладної, оплата за Товар, зазначені у такій видатковій накладній/товарно-транспортній накладній, здійснюється після отримання Покупцем належним чином оформленої та зареєстрованої в ЄРПН податкової накладної, з урахуванням п. 3.8. цього Договору. Відстрочка платежу в цьому випадку починається з дати реєстрації податкової накладної в Єдиному реєстрі податкових накладних.  3.12. У випадку одержання Покупцем від Постачальника належним чином оформленої видаткової накладної/товарно-транспортної накладної, проте, за відсутності реєстрації в ЄРПН належним чином оформленої податкової накладної протягом строку, що перевищує 60 календарних днів з дати отримання Покупцем належним чином оформленої видаткової накладної/товарно-транспортної накладної , оплата за Товар, що зазначені у такій належним чином оформленій видатковій накладній/товарно-транспортній накладній, здійснюється у розмірі 5/6 частин вартості Товару, вказаної в такій належним чином належним чином оформленій видатковій накладній/товарно-транспортній накладній, з урахуванням п. 3.8. цього Договору. Зобов’язання Покупця по оплаті Товару по такій видатковій накладній/товарно-транспортній накладній вважаються виконаними у повному обсязі. 1/6 частина вартості Товару, вказаної в такій належним чином належним чином оформленій видатковій накладній/товарно-транспортній накладній, вважаються оперативно-господарською санкцією - штрафом, який застосовується до Постачальника автоматично та стягується з Постачальника шляхом несплати вказаної суми Покупцем.  3.13. Повідомлення про виявлені невідповідності в отриманих документах надсилається Покупцем засобами електронної пошти на адресу електронної пошти Постачальника, зазначену в цьому Договорі. Датою отримання Покупцем Платіжних документів (крім платіжних документів, що надаються в електронній формі), відповідно до цього Договору, вважається дата, проставлена на штампі Покупця при прийманні Платіжних документів, засвідчена підписом уповноваженого представника Покупця з розшифровкою посади, прізвища та ініціалів такого представника.  3.14. Оригінали Платіжних документів (крім платіжних документів, що надаються в електронній формі) направляються Постачальником за місцем поставки Товару.  3.15. По закінченню кожного кварталу, Сторони здійснюють звірку взаєморозрахунків за Товар у наступному порядку: | |
| - as of the last date of the reporting quarter, the Buyer shall prepare an accounts reconciliation statement and send it to the address of the Supplier specified in this Contract;  - the Supplier shall, within two (2) business days from the date of receipt of the accounts reconciliation statement prepared by the Buyer, send to the Buyer’s address specified in this Contract the counter-reconciliation statement, certified by the authorized person and sealed by the Supplier (if used by the Supplier in its business activity). | | - станом на останню дату звітного кварталу Покупець готує акт звірки взаєморозрахунків та направляє його на зазначену в цьому Договорі адресу Постачальника;  - Постачальник протягом 2 (двох) робочих днів з моменту отримання акту звірки взаєморозрахунків підготовленого Покупцем направляє на зазначену в цьому Договорі адресу Покупця зустрічний акт звірки, засвідчений підписом уповноваженої особи та скріплений печаткою Постачальника (в разі використання печатки Постачальником в господарській діяльності). | |
| **4. PROCEDURE OF DELIVERY AND ACCEPTANCE OF GOODS** | | **4. ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ТОВАРУ** | |
| 4.1. Goods shall be accepted in the presence of a representative of the Buyer and Supplier or carrier, who has delivered the Goods. If a shortage, incompleteness or improper quality of the Goods is found by the Buyer during the acceptance thereof, the relevant report shall be drawn up. The Buyer shall make a remark in the delivery note and/or consignment note, according to which the respective Goods are delivered, that the statement is drawn up. The Buyer shall send the drawn up statement as a scanned copy to the Supplier's e-mail address specified in this Contract within twenty (20) calendar days from the date of drawing up the statement. Upon receipt of the statement, the Supplier shall take at its own expense all necessary actions to eliminate the deficiencies specified in the statement regarding the Goods (deliver the appropriate quantity of the Goods, deliver the Goods in proper configuration, replace the defective Goods with Goods of proper quality) within ten (10) calendar days from the date of receipt of the statement.  4.2. Goods (a consignment of Goods) delivered under this Contract shall be deemed to have been transferred by the Supplier to the Buyer and accepted by the Buyer from the Supplier in accordance with the basic terms of delivery:  - in terms of quantity - in accordance with the certificate of delivery and acceptance (delivery note);  - in terms of quality - in accordance with the quality data sheet (certificate) and visual inspection of the Goods regarding contamination and/or damage.  A delivery note for the consignment of the Goods shall contain a reference to the number and date of execution of this Contract and number of the Order under which the relevant Goods were supplied.  4.3. In case the quality of the Goods is not in conformity with this Contract, the Buyer shall have the right to reject the entire consignment of the Goods.  In the event that any discrepancies are identified in the delivered batch of Goods compared to the sample (reference) of the Goods agreed by the Parties, the GTS and/or ITS, the Supplier shall reimburse the Buyer for all documented losses within one (1) calendar month from the date the claim is submitted.  The Supplier shall, at its own expense, remove from the Buyer’s premises the batch of Goods that does not comply with the requirements of this Contract within seven (7) calendar days from the date the non-conformity is identified, unless otherwise agreed by the Parties.  The cost of such batch of Goods (including the cost of delivery of such batch) shall not be paid by the Buyer.  4.4. If in the process of using the Goods, but before the expiration of the relevant warranty period, the Goods appear to be not in conformity with this Contract in terms of quality, the Supplier shall, within thirty (30) days from receipt of the relevant request of the Buyer, replace the defective Goods using its own resources and at its own expense.  4.5. Title to the Goods supplied hereunder shall pass to the Buyer on the date of signing of the Certificate of Delivery and Acceptance (delivery note) for the Goods by the Buyer's representative at the Buyer's warehouse.  The date of signing the Certificate of Delivery and Acceptance (delivery note) by the Buyer’s representative at the Buyer’s warehouse shall be the date of delivery.  4.6. Upon delivery of the Goods all risks of loss of or damage to the Goods shall be borne by the Buyer.  4.7. Warranty for the Goods shall be counted from the date of delivery thereof and shall be determined for each individual item of the Goods and indicated in the Specification.  4.8. The Parties agreed that pursuant to Art. 6 of the Civil Code of Ukraine, Instruction No. П-6 approved by Resolution of the State Arbitration of the Council of Ministers of the USSR dated 15.06.1965 and Instruction No. П-7 approved by Resolution of the State Arbitration of the Council of Ministers of the USSR dated 25.04.1966 shall not apply when accepting Goods in terms of quantity and quality.  4.9. A specimen stamp (seal) and specimen signatures of the persons authorized to receive tangible assets shall be certified by a notice in the form attached hereto as Appendix 3. | | 4.1. Приймання Товару здійснюється в присутності представника Покупця і Постачальника або перевізника, який доставив Товар. У разі виявлення під час приймання Товару недостачі, некомплектності або неякісного Товару Покупцем складається відповідний акт. Про складення акту Покупець робить відмітку у видатковій накладній та/або товарно-транспортній накладній, за якою поставлено відповідний Товар. Складений акт Покупець надсилає у сканованій формі на адресу електронної пошти Постачальника, зазначену в цьому Договорі, не пізніше 20 (двадцяти) календарних днів з дати складення акту. Постачальник зобов’язаний після отримання акту вчинити за власний рахунок всі необхідні дії для усунення зазначених в акті недоліків щодо Товару (допоставити відповідну кількість Товару, допоставити Товар у належній комплектності, замінити неякісний Товар на Товар належної якості) протягом 10 (десяти) календарних днів з дня отримання акту.  4.2. Товар (партія Товару), що постачається за цим Договором, вважається переданим Постачальником Покупцеві та прийнятим Покупцем від Постачальника відповідно до базисних умов постачання:  - за кількістю - відповідно до акту приймання-передачі (видаткової накладної);  - за якістю - відповідно до паспорта (сертифіката) якості та візуального огляду Товару на предмет наявності забруднень та пошкоджень.  Видаткова накладна на партію Товару повинна містити посилання на номер і дату укладення цього Договору та номер Замовлення на підставі якого здійснювалася поставка відповідного Товару.  4.3. У випадку якщо якість Товару не відповідає вимогам цього Договору Покупець має право відмовитись від прийняття всієї партії Товару.  У разі виявлення будь-яких відхилень в Поставленій партії Товару від погоджених Сторонами макету (еталону) Товару, ЗТС та/або ІТС, Постачальник зобов’язується компенсувати Покупцю всі документально підтверджені збитки протягом 1 (одного) календарного місяця з дати виставлення претензії. Постачальник зобов’язується за власний рахунок вивезти з території Покупця партію Товару, яка не відповідає вимогам цього Договору, протягом 7 (семи) календарних днів з дати виявлення невідповідності, якщо інше не погоджено Сторонами додатково. Вартість такої партії Товару (в тому числі вартість доставки такої партії Товари) Покупцем не оплачується.  4.4. В разі, якщо в процесі використання Товару, але до збігу відповідного гарантійного строку, виявиться невідповідність Товару по якості умовам цього Договору, Постачальник зобов’язаний протягом 30 (тридцяти) днів з моменту отримання відповідної вимоги Покупця самостійно та за свій рахунок замінити неякісний Товар.  4.5. Моментом переходу до Покупця права власності на Товар, що постачається на умовах цього Договору, є дата підписання представником Покупця Акта приймання-передачі (видаткової накладної) Товару на складі Покупця.  Датою поставки є дата підписання акту приймання-передачі (видаткової накладної) представником Покупця при прийманні Товару на складі Покупця.  4.6. Всі ризики втрати чи пошкодження Товару покладаються на Покупця з моменту поставки Товару.  4.7. Гарантія на Товар відраховується з моменту його поставки і визначається окремо щодо кожної одиниці Товару, та зазначається у Специфікації.  4.8. Сторони домовились, що відповідно до ст. 6 Цивільного кодексу України при прийманні Товару за кількістю та якістю не будуть застосовувати відповідно: Інструкцію № П-6, затверджену постановою Держарбітражу при РМ СРСР від 15.06.65 р., та Інструкцію № П-7 затверджену постановою Держарбітражу при РМ СРСР від 25.04.1966 р.  4.9. Зразок штампа (печатки) і підписів осіб, уповноважених  на одержання товарно-матеріальних цінностей, засвідчується повідомленням, зразок якого є Додатком № 3 до даного Договору. | |
| **5. LIABILITY OF THE PARTIES.**  **DISPUTE RESOLUTION** | | **5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН.**  **ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** | |
| 5.1. For a failure to perform or improper performance of obligations under this Contract, the Parties shall be liable in accordance with applicable laws of Ukraine. The Party in default shall compensate the other Party for damages caused by the failure to perform or improper performance of this Contract.  5.2. In case of a delay in delivery of the Goods:  5.2.1. for up to five (5) calendar days - the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 5% from the cost of the undelivered (short-delivered) Goods;  5.2.2. for up to fifteen (15) calendar days - the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 10% from the cost of the undelivered (short-delivered) Goods;  5.2.3. for more than fifteen (15) calendar days - the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 15% from the cost of the undelivered (short-delivered) Goods.  5.3. If a shortage, incompleteness or improper quality of the Goods is found during the acceptance thereof, such batch of the Goods shall be considered as undelivered until the elimination of the relevant defect by the Supplier. In such case, the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 10% from the price of the undelivered batch of the Goods on the basis of the relevant claim of the Buyer.  5.4. In case of a delay in replacement of the Goods of improper quality or additional delivery of the Goods which was short-delivered or delivered incomplete:  5.4.1. for up to five (5) calendar days - the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 5% from the cost of the undelivered (short-delivered) Goods;  5.4.2. for up to fifteen (15) calendar days - the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 10% from the cost of the undelivered (short-delivered) Goods;  5.4.3. for more than fifteen (15) calendar days - the Supplier shall pay to the Buyer a fine of 15% from the cost of the undelivered (short-delivered) Goods.  5.5. In case of a delay in delivery of the Goods or replacement of the Goods of improper quality or additional delivery of short-delivered or incomplete Goods, for more than 30 calendar days, the Buyer shall have the right to reject the Goods and/or terminate this Contract notifying the Supplier accordingly in writing.  5.6. In the event of a delay in payment for the Goods, the Buyer shall, upon written demand from the Supplier, be obliged to pay a penalty in the amount of double rate of the NBU, calculated on the value of the Goods (part of the value of the Goods ) for each day of delay.  The Supplier’s demand for payment of the penalty shall be sent to the Buyer's email address specified in this Contract, accompanied by a detailed calculation of the penalty amount, in one of the following formats:  1. in electronic form as a file in pdf, tft, or jpeg format, containing a scanned copy of the original demand with all requisite details, including the signature of the Supplier’s authorized representative and the Supplier’s seal (if the Supplier uses a seal in its business operations), sent from the Supplier’s email address specified in this Contract to the Buyer's email address with mandatory subsequent delivery of the original written demand in paper form to the registered office of the Buyer’s legal entity;  or  2. in electronic form signed with a qualified (advanced) electronic signature of the Supplier’s authorized representative and affixed with the Supplier’s qualified (advanced) electronic seal (if the Supplier uses a seal in its business operations).  The Buyer's obligation to pay the penalty shall arise solely upon receipt of such demand, duly executed in accordance with the procedure set forth in this clause.  The Parties agree that, regardless of whether the Supplier has accrued the penalty and regardless of whether the Buyer is obligated to pay it, the Buyer's payments shall first be applied toward the principal debt for the Goods (the overdue monetary obligation), unless the Buyer specifies a different purpose for the payment.  5.7. Claims concerning quantity of the supplied Goods can be lodged within thirty (30) calendar days from the date of delivery of the Goods.  5.8. Claims concerning quality of the supplied Goods cannot be lodged more than twenty (20) calendar days after the date of expiration of the warranty period.  5.9. In case of a failure by the Parties to reach an amicable settlement, all disputes, discrepancies or claims arising out of or in connection with this Contract, including those related to execution, interpretation, implementation, breach, termination or invalidity thereof, shall be resolved in court in accordance with the applicable laws of Ukraine.  5.10. Amount of the penalties imposed by the Buyer on the Supplier under this Contract can be deducted by the Buyer from the amount of the principal monetary obligation of the Buyer payable to the Supplier - by offsetting it in accordance with Art. 601 of the Civil Code of Ukraine as follows:  - amount of the forfeit, fine, penalty (penalties) shall be specified by the Buyer in a claim against the Supplier that can be filed by the Buyer by e-mail to the e-mail address specified in this Contract - in the form of an electronic file (.pdf or .tft or .jpeg or .jpg format), which shall contain the scanned (or photographed) text of the claim with an image of the Buyer’s signature;  - concurrently with delivery of such claim to the Supplier the Buyer shall deliver to the same e-mail address of the Supplier an application for an offset of liabilities - in the form of an electronic file (.pdf or .tft or .jpeg or .jpg format), which shall contain the scanned (or photographed) text of the application with an image of the Buyer’s signature;  - in case the Supplier admits the claim (whether fully or partially) within the statutory period of time for considering claims, such claim shall be deemed to be admitted by the Supplier, fully or partially, as the case may be;  - in case of a failure by the Supplier to provide a response to the Buyer’s claim within the statutory period of time for considering claims, such claim shall be deemed to be admitted by the Supplier in full;  - in case the amount of penalties specified in the claim admitted by the Supplier is not paid by the Supplier as of the date on which the claim is deemed to be admitted by the Supplier according to this clause, after such date the Buyer shall have the right to offset such amount of penalties against the amount of the next following payment to be made by the Buyer for the services rendered/works performed by the Supplier under the Contract, and the Supplier shall be deprived of the right to challenge the grounds for accrual, amount of penalties, grounds and amounts of the offset counterclaims.  If during the negotiations the Parties agree upon the amount of penalties that is different from the one specified by the Buyer in the claim and application for offsetting counterclaims, the Buyer shall draw up a new application for offsetting counterclaims specifying the amount of penalties agreed upon by the Parties and send it to the Supplier in the above manner, which will result in offsetting the amount of counterclaims specified in such new application. | | 5.1. За невиконання або у випадку неналежного виконання зобов’язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України. Винна Сторона відшкодовує іншій Стороні заподіяні збитки спричинені невиконанням або неналежним виконанням умов цього Договору.  5.2. У разі порушення строків поставки Товару:  5.2.1. до 5 (п'яти) календарних днів – Постачальник зобов’язаний сплатити Покупцеві штраф у розмірі 5% вартості непоставленого (недопоставленого) Товару;  5.2.2. до 15 (п'ятнадцяти) календарних днів – Постачальник зобов’язаний сплатити Покупцеві штраф у розмірі 10% вартості непоставленого (недопоставленого) Товару;  5.2.3. більше 15 (п'ятнадцяти) календарних днів – Постачальник зобов’язаний сплатити Покупцеві штраф у розмірі 15% вартості непоставленого (недопоставленого) Товару.  5.3. У разі виявлення під час приймання Товару недостачі, некомплектності або неякісного Товару, дана партія Товару вважається непоставленою до моменту усунення Постачальником виявленого недоліку. В такому випадку, Постачальник зобов’язаний сплатити Покупцеві штраф у розмірі 10% від вартості непоставленої партії Товару, на підставі відповідної вимоги (претензії) Покупця.  5.4. У разі порушення строку заміни неякісного Товару або допоставки Товару, який був поставлений в недостатній кількості або в неповній комплектації:  5.4.1. до 5 (п'яти) календарних днів – Постачальник зобов’язаний сплатити Покупцеві штраф у розмірі 5% вартості непоставленого (недопоставленого) Товару;  5.4.2. до 15 (п'ятнадцяти) календарних днів – Постачальник зобов’язаний сплатити Покупцеві штраф у розмірі 10% вартості непоставленого (недопоставленого) Товару;  5.4.3. більше 15 (п'ятнадцяти) календарних днів – Постачальник зобов’язаний сплатити Покупцеві штраф у розмірі 15% вартості непоставленого (недопоставленого) Товару.  5.5. У разі порушення строків поставки Товару, або строків заміни неякісного Товару, або допоставки Товару, який був поставленний в недостатій кількості або в неповній комплектації, більше ніж на 30 календарних днів, Покупець має право відмовитися від приймання Товару та/або розірвати даний Договір, повідомивши про це Постачальника в письмовій формі.  5.6. У разі прострочення строків оплати Товару, Покупець зобов'язаний на письмову вимогу Постачальника сплатити пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від вартості Товару (частини вартості Товару), оплату якої прострочено, за кожний день прострочення.  Вимога про сплату пені надсилається Постачальником на адресу електронної пошти Покупця, зазначену в цьому Договорі, з детальним розрахунком розміру такої пені у одному з таких форматів:  1. в електронній формі у вигляді файлу формату pdf або tft або jpeg, який має містити відскановану версію оригіналу вимоги з усіма реквізитами такої вимоги, зокрема підпис уповноваженого представника Постачальника та печатку Постачальника (в разі використання печатки Постачальником в господарській діяльності) з вказаної в цьому Договорі адреси електронної пошти Постачальника на адресу електронної пошти Покупця з обов’язковим подальшим надсиланням письмового оригіналу такої вимоги в паперовій формі за місцезнаходженням юридичної особи Покупця;  або  2. в електронній формі, яка підписана кваліфікованим (удосконаленим) електронним підписом уповноваженого представника Постачальника та скріпленої кваліфікованою (удосконаленою) печаткою Постачальника (в разі використання печатки Постачальником в господарській діяльності).  Обов’язок Покупця зі сплати пені виникає виключно за умови отримання ним такої вимоги, оформленої у порядку, визначеному цим пунктом.  Сторони погодили, що незалежно від нарахування Постачальником пені та незалежно від виникнення у Покупця обов’язку з її сплати, платежами Покупця у першу чергу сплачується основна сума боргу за Товар (сума простроченого грошового зобов’язання), якщо інше призначення платежу не зазначено Покупцем.  5.7. Претензії стосовно кількості поставленого Товару заявляються протягом 30 (тридцяти) календарних днів з моменту поставки Товару.  5.8. Претензії стосовно якості поставленого Товару заявляються не пізніше 20 (двадцяти) календарних днів з моменту збігу гарантійного строку.  5.9. У випадку, якщо Сторони не зможуть досягти мирного врегулювання, усі спори, розбіжності чи вимоги, які виникають із цього Договору або у зв’язку з ним, у тому числі щодо його укладення, тлумачення, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають вирішенню у судовому порядку відповідно до вимог чинного законодавства України.  5.10. Суми штрафних санкцій, які нараховані Покупцем Постачальнику за цим Договором, можуть бути відраховані Покупцем від суми основного грошового зобов’язання Покупця, яке підлягає сплаті Постачальнику - в порядку зустрічного зарахування відповідно до ст. 601 Цивільного Кодексу України в наступному порядку:  - суму неустойки, штрафу, пені (штрафних санкцій) Покупець зазначає у претензії до Постачальника, яка може бути подана Покупцем шляхом надіслання на адресу електронної пошти Постачальника, зазначену в цьому Договорі, у вигляді електронного файла (формату .pdf або .tft або .jpeg або .jpg ), який має містити відсканований (або сфотографований) текст претензії із зображенням підпису Покупця;  - одночасно з надісланням Постачальнику такої претензії Покупець надсилає на ту ж адресу електронної пошти Постачальника заяву про зарахування зустрічних однорідних вимог - у вигляді електронного файла (формату .pdf або .tft або .jpeg або .jpg), який має містити відсканований (або сфотографований) текст заяви із зображенням підпису Покупця;  - у випадку, якщо у встановлений законодавством строк для розгляду претензій Постачальник письмово визнав претензію (повністю або частково) така претензія вважається визнаною Постачальником – відповідно повністю або частково;  - у випадку, якщо у встановлений законодавством строк для розгляду претензій Постачальник не надіслав Покупцю жодної відповіді на претензію, така претензія вважається визнаною Постачальником повністю;  - у випадку, якщо сума штрафних санкцій, зазначена у визнаній Постачальником претензії, не буде сплачена Постачальником станом на дату, в яку претензія вважається відповідно до цього пункту визнаною Постачальником, після такої дати Покупець отримує право здійснити зарахування такої суми штрафних санкцій шляхом їх відрахування від суми найближчого за часом платежу, який Покупець має здійснити за поставлений Постачальником за Договором Товар, а Постачальник позбавляється права на оскарження підстав нарахування, суми штрафних санкцій, підстав та сум зарахованих зустрічних вимог.  Якщо під час проведення переговорів Сторонами буде погоджено суму штрафних санкцій, яка відрізнятиметься від вказаної Покупцем в претензії та заяві про зарахування зустрічних вимог, Покупець складає нову заяву про зарахування зустрічних вимог, в якій вказує погоджену Сторонами суму штрафних санкцій та надсилає Постачальнику в порядку, вказаному вище – що має наслідком зарахування сум зустрічних вимог, зазначених у такій новій заяві. | |
| **6. FORCE-MAJEURE** | | **6. ФОРС-МАЖОР** | |
| 6.1. The Parties shall be released from liability for a failure to perform or improper performance of obligations under this Agreement upon occurrence of force-majeure circumstances preventing further implementation of this Agreement.  6.2. Force-majeure circumstances that impede the performance by a Party of its obligations under this Agreement include acts of God or extraordinary events that are beyond the control of the Parties and that could not be foreseen, avoided or prevented by the Parties using reasonable, necessary and sufficient means, including - a threat of war, an armed conflict or a serious threat of such conflict, including but not limited to hostile attacks, blockades, military embargoes, actions of a foreign enemy, general military mobilization, hostilities, declared or undeclared war, actions of a public enemy, riots, acts of terrorism, sabotage, piracy, riots, invasion, blockade, revolution, insurrection, uprising, mass riots, curfew, expropriation, forcible seizure, factory take-over, requisition, public demonstration, blockade, strike, accident, illegal actions of third parties, fire, explosion, long breaks in the operation of transport regulated by the respective decisions and acts of government authorities, closure of sea channels, embargoes, ban (restriction) of exports/imports, etc., as well as caused by exceptional weather conditions and natural disasters, namely: epidemics, pandemics, strong storm, cyclone, hurricane, tornado, storm, flood, storm of snow, ice, hail, frost, freezing of the sea, ducts, ports, passes, an earthquake, lightning, fire, drought, subsidence and landslide, other natural disasters, bans imposed by legislation.  6.3. The Party affected by force majeure circumstances shall notify the other Party about occurrence thereof in writing (in paper form by registered mail), signed by the handwritten signature of the Party’s authorized representative, or in electronic form by sending an electronic file signed by a qualified electronic signature (QES) of the Party’s authorized representative, or an electronic file (in .pdf or .tft or .jpeg or .jpg format), which must contain the scanned (or photographed) text of the notice with the signature of the Party's authorised representative (i.e. signed by an analogue of a handwritten signature (facsimile reproduction of a signature by means of mechanical, photographic or other copying, other analogue of a handwritten signature), to the e-mail address of the other Party - within ten (10) calendar days from the date on which the affected Party is unable to perform its obligations due to force majeure. The existence of such circumstances shall be confirmed by the relevant documents (in particular, a certificate) of the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry or regional (oblast) chamber of commerce and industry. If it is impossible to provide the other Party with such documents simultaneously with the notice of force majeure, the affected Party shall provide such documents to the other Party within 5 calendar days after their receipt from the relevant Chamber of Commerce and Industry, but not later than 60 calendar days from the date of submission of the notice of force majeure. In the event of failure to provide such documents to the other Party, the Party affected by force majeure shall not be entitled to rely on force majeure as a ground for exemption from liability for non-performance or improper performance of obligations under this Contract.  For the period of such circumstances, the respective Party shall suspend the performance of its respective obligations.  If the said circumstances result in the impossibility of a Party to perform its obligations, such obligations shall be terminated without any penalties and liability to such Party.  6.4. Upon occurrence of force-majeure circumstances, the time frames set out for the performance of obligations that cannot be performed properly due to such circumstances, shall be extended for the duration of force-majeure circumstances.  6.5. In case the duration of force-majeure circumstances in relation to one Party exceeds thirty (30) calendar days, such circumstance may provide grounds for termination of this Agreement unilaterally on the initiative of the other Party, whereof such Party shall notify the first Party accordingly in writing. In such case, the Party that received payment for the performance of obligations under the Agreement in the form of an advance payment shall refund such money to the other Party within 10 days from the date of termination of the Agreement, excluding funds that are already spent by the Party for the performance of obligations under the Agreement. In confirmation of such costs such Party shall present a reasonable report on the actually spent funds with all calculation documents (receipts, invoices, etc.). | | 6.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у випадку настання обставин форс-мажору, що перешкоджають належному виконанню цього Договору.  6.2. До обставин форс-мажору, які перешкоджають виконанню Стороною своїх обов'язків за цим Договором, відносяться обставини непереборної сили чи випадки надзвичайного характеру, які не залежать від волі Сторін і які Сторони не могли передбачити, уникнути чи попередити прийнятними, необхідними та достатніми засобами, зокрема – загроза війни, збройний конфлікт або серйозна погроза такого конфлікту, включаючи але не обмежуючись ворожими атаками, блокадами, військовим ембарго, дії іноземного ворога, загальна військова мобілізація, військові дії, оголошена та неоголошена війна, дії суспільного ворога, збурення, акти тероризму, диверсії, піратства, безлади, вторгнення, блокада, революція, заколот, повстання, масові заворушення, введення комендантської години, експропріація, примусове вилучення, захоплення підприємств, реквізиція, громадська демонстрація, блокада, страйк, аварія, протиправні дії третіх осіб, пожежа, вибух, тривалі перерви в роботі транспорту, регламентовані умовами відповідних рішень та актами державних органів влади, закриття морських проток, ембарго, заборона (обмеження) експорту/імпорту тощо, а також викликані винятковими погодними умовами і стихійним лихом, а саме: епідемія, пандемія, сильний шторм, циклон, ураган, торнадо, буревій, повінь, нагромадження снігу, ожеледь, град, заморозки, замерзання моря, проток, портів, перевалів, землетрус, блискавка, пожежа, посуха, просідання і зсув ґрунту, інші стихійні лиха, заборони, що вводяться законодавством.  6.3. Про виникнення форс-мажорних обставин Сторона, на виконання обов’язків якої вони впливають, повідомляє другу Сторону у письмовій формі – в паперовій формі рекомендованим поштовим відправленням), підписаній власноручним підписом уповноваженого представника Сторони, або в електронній формі - шляхом надіслання електронного файлу, підписаного кваліфікованим електронним підписом (КЕП) уповноваженого представника Сторони, або електронного файла (формату .pdf або .tft або .jpeg або .jpg), який має містити відсканований (або сфотографований) текст повідомлення із зображенням підпису уповноваженого представника Сторони (тобто, підписаний аналогом власноручного підпису (факсимільного відтворення підпису за допомогою засобів механічного, фотографічного або іншого копіювання, іншим аналогом власноручного підпису), на адресу електронної пошти іншої Сторони - протягом 10 (десяти) календарних днів з дня, з якого перша Сторона не має можливості виконувати свої обов’язки внаслідок дії форс-мажорних обставин. Наявність таких обставин має підтверджуватись відповідними документами (зокрема сертифікатом) Торгово-промислової палати України або регіональної (обласної) торгово-промислової палати. У випадку неможливості надання другій Стороні таких документів одночасно з повідомленням про форс-мажорні обставини, перша Сторона зобов’язана надати такі документи другій Стороні протягом 5-ти календарних днів після їх отримання у відповідній ТПП, але не пізніше 60-ти календарних днів з дня подання повідомлення про форс-мажорні обставини. У випадку ненадання таких документів другій Стороні Сторона, яка опинилася під дією обставин форс-мажору, не має права посилатися на них як на підставу звільнення від відповідальності за невиконання чи неналежне виконання зобов'язань за цим Договором.  На період дії таких обставин зупиняється виконання відповідною Стороною відповідних зобов’язань.  Якщо вказані обставини призводять до неможливості виконання Стороною своїх зобов’язань, такі зобов’язання припиняються без застосування жодних штрафних санкцій та відповідальності до такої Сторони.  6.4. У випадку настання обставин форс-мажору строк виконання зобов'язань, належне виконання яких унеможливлюється такими обставинами, продовжується на строк дії обставин форс-мажору.  6.5. У випадку, якщо строк дії обставин форс-мажору щодо однієї Сторони перевищує 30 (тридцять) календарних днів, така обставина може бути підставою для розірвання цього Договору в односторонньому порядку за ініціативою другої Сторони, про що така друга Сторона надсилає відповідне письмове повідомлення першій Стороні. В цьому випадку Сторона, яка отримала оплату за виконання зобов’язань за Договором у вигляді передоплати має повернути другій Стороні такі кошти протягом 10 днів з дати розірвання Договору за виключенням коштів, які вже були фактично витрачені Стороною на виконання зобов’язань за Договором. На підтвердження даних витрат такою Стороною надається обґрунтований звіт про фактично витрачені кошти з усіма розрахунковими документами (квитанціями, рахунками тощо). | |
| **7. ELECTRONIC DOCUMENT FLOW** | | **7. ЕЛЕКТРОННИЙ ДОКУМЕНТООБІГ** | |
| 7.1. The Parties agreed upon the possibility of using electronic form of the following documents:  - invoices;  - delivery notes (notes);  - consignment notes,  - certificates of delivery and acceptance of the works performed/services rendered;  - accounts reconciliation statements.  7.2. The Parties agreed that the exchange in electronic form of each of the documents listed in clause 7.1 (other than certificates of delivery and acceptance of works performed/services rendered and accounts reconciliation statements) shall subject to prior approval by the Parties before the exchange.  7.3. Electronic documents shall be signed using an Advanced (Qualified) Electronic Signature (AES or QES). Electronic documents shall meet the requirements of the Ukrainian legislation in the field of electronic trust services and electronic document management.  7.4. The exchange of electronic documents shall be carried out using M.E.Doc software package (computer program), or software packages SOTA, Flydoc, API, FREDO, or other appropriate and acceptable software package running on the PTAH platform).  7.5. The date and time of transmission of an electronic document shall be the date and time when transmission of the electronic document cannot be cancelled by the person transmitting it.  7.6. An electronic document shall be deemed to have been received by the addressee upon receipt by the person who transmitted it of a notice from the addressee in electronic form acknowledging the receipt of such electronic document.  7.7. In the case of transmission of a document in electronic form, delivery of the same document in paper form shall not be required. If there are discrepancies between the electronic form and the paper form of a document, the Parties agree that the electronic form of the document shall prevail.  7.8. The paper form of the document shall be obligatory in case one of the Parties is unable to form, sign or send an electronic document to the other Party, as well as in case the other Party does not receive a notice of receipt of the electronic document. | | 7.1. Сторони погодили можливість використання електронної форми наступних документів:  - рахунки;  - видаткові накладні (накладні);  - товаро-транспортні накладні;  - акти приймання-передачі виконаних робіт/наданих послуг;  - акти звірки взаєморозрахунків.  7.2. Сторони погодили, що обмін в електронному вигляді кожним з перелічених в п.7.1 документів (крім актів приймання-передачі виконаних робіт/наданих послуг та актів звірки взаєморозрахунків) попередньо узгоджується Сторонами до початку обміну.  7.3. Електронні документи підписуються за допомогою удосконаленого (кваліфікованого) електронного підпису (КЕП або УЕП). Електронні документи повинні відповідати вимогам законодавства України у сфері електронних довірчих послуг та електронного документообігу.  7.4. Обмін електронними документами здійснюється за допомогою програмного комплексу (комп'ютерної програми) «M.E.Doc», або програмних комплексів СОТА, Flydoc, API, FREDO, або іншого належного і припустимого програмного комплексу, який працює на платформі ПТАХ).  7.5. Датою і часом відправлення електронного документа вважаються дата і час, коли відправлення електронного документа не може бути скасовано особою, яка його відправила.  7.6. Електронний документ вважається одержаним адресатом з часу надходження особі, яка його відправила, повідомлення в електронній формі від адресата про одержання цього електронного документа.  7.7. У випадку відправлення документа в електронній формі, відправлення цього ж документа в паперовій формі не є обов’язковим. Якщо між електронною формою документа та паперовою виявлено розбіжності, Сторони погодили, що електронна форма документа має переважну силу.  7.8. Паперова форма документа є обов’язковою у випадках неможливості однією із Сторін сформувати, підписати або відправити іншій Стороні електронний документ, а також у випадку не надходження від іншої Сторони повідомлення про отримання електронного документа. | |
| **8. PERSONAL DATA PROTECTION** | | **8. ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ** | |
| 8.1. The Parties shall observe the principles and rules of personal data processing established by current legislation of Ukraine, ensure the confidentiality of personal data, ensure the security of personal data during its processing and ensure the level of security of personal data to be observed by the holder of personal data in accordance with the applicable laws of the State of registration of the Party concerned, and shall take all necessary legal, technical and organizational measures to protect personal data from unauthorized or accidental access, destruction, alteration, copying, disclosure, dissemination of personal data, as well as from any other wrongful acts with respect to personal data.  8.2. The Parties undertake:  8.2.1. to use personal data only to perform their obligations under this Contract;  8.2.2. to provide the appropriate technical and organizational measures in order to prevent unauthorized or illegal processing, accidental loss or destruction or damage of Personal Data;  8.2.3. as soon as possible, but not later than five (5) business days from the date of receipt of a request of the other Party to the Contract regarding the protection of Personal Data, to provide a written response to the request;  8.2.4. to agree with the other Party to the Contract upon the possibility of disclosing personal data to third parties (including foreign entities) prior to such disclosure - by sending an electronic notification to the e-mail address of the other Party (representative of the other Party) to the Contract, as specified in this Contract. The notice shall contain an exhaustive list of personal data, the purpose of disclosure of personal data, name and location of the entity to whom the personal data will be disclosed for processing or storage. The other Party to the Contract shall, within 5 business days from the date of receipt of such notice indicating all mandatory information, give its consent to such disclosure of Personal Data, or provide a reasoned refusal.  8.3. In the event that a Party becomes aware of the processing of Personal Data by it or a third party contrary to the requirements set forth in this Contract, such Party shall immediately, but not later than five (5) business days from the date it became aware of such violation, notify the other Party to the Contract in writing of such violation with a detailed description thereof.  8.4. The Parties undertake to destroy personal data in the manner and within the time limits provided for by current legislation of Ukraine, as well as in the event of receipt of a written request of the Personal Data Subject.    8.5. Each Party to the Contract undertakes to compensate the other Party for any documented damages incurred by such Party due to the violation of requirements with respect to the processing of Personal Data. | | 8.1. Сторони зобов’язується дотримуватися принципів та правил обробки персональних даних, які встановлені чинним законодавством України, забезпечувати збереження конфіденційності персональних даних, забезпечувати безпеку персональних даних під час їх обробки та гарантувати той рівень безпеки, якого має дотримуватися володілець персональних даних, а також вживати всіх необхідних правових, технічних та організаційних заходів захисту персональних даних від неправомірного або випадкового доступу до них, знищення, зміни, копіювання, надання, поширення персональних даних, а також від інших неправомірних дій стосовно персональних даних.  8.2. Сторони зобов’язуються:  8.2.1. використовувати персональні дані лише для виконання своїх зобов’язань за цим Договором;  8.2.2. забезпечувати відповідні технічні та організаційні заходи щодо несанкціонованої чи незаконної обробки, випадкової втрати чи знищення або пошкодження Персональних даних;  8.2.3. якнайшвидше, але не пізніше 5 (п’яти) робочих днів з дати отримання запиту другої Сторони Договору стосовно питань захисту Персональних даних, надавати письмову відповідь на відповідний запит;  8.2.4. погоджувати з другою Стороною Договору можливість передачі персональних даних третім особам (в тому числі іноземним суб’єктам) до моменту такої передачі - шляхом надіслання повідомлення у електронній формі на адресу електронної пошти другої Сторони (представника другої Сторони) Договору, зазначену в цьому Договорі. Повідомлення повинне містити вичерпний перелік персональних даних, мету передачі персональних даних, найменування та місцезнаходження суб’єкта, якому будуть передані персональні дані для обробки чи зберігання. Друга Сторона Договору протягом 5 робочих днів з дати отримання такого повідомлення з зазначенням всієї обов’язкової інформації зобов’язана погодити таку передачу Персональних даних, або надати обґрунтовану відмову.  8.3. У разі, якщо Стороні Договору стане відомо про оброблення Персональних даних нею чи третьою особою всупереч вимогам, встановленим у даному Договорі, така Сторона зобов’язана негайно, але не пізніше 5 (п’яти) робочих днів з дати, коли їй стало відомо про таке порушення, письмово повідомити другу Сторону Договору про таке порушення з детальним описом порушення.  8.4. Сторони зобов’язуються знищувати персональні дані у порядку та у строки, передбачені чинним законодавством України, а також у разі надходження відповідного письмового звернення Суб’єкта персональних даних.  8.5. Кожна Сторона Договору зобов’язується відшкодувати другій Стороні Договору будь-які документально підтверджені збитки, які будуть понесені такою Стороною через порушення вимог щодо обробки Персональних даних. | |
| **9. CONFIDENTIALITY** | | **9. КОНФІДЕНЦІЙНІТЬ** | |
| 9.1. Each Party shall be responsible for maintaining confidentiality of documentation, information, knowledge, expertise being the subject-matter of this Contract. | | 9.1. Кожна Сторона відповідає за забезпечення конфіденційності документації, інформації, знань, досвіду, що є предметом цього Договору. | |
| 9.2. Information contained in this Contract, all additional agreements and appendices thereto, as well as in any documents provided by one Party to another Party under this Contract, shall be confidential and may only be disclosed to third parties with written consent of the other Party, except where disclosure of such information is requested by the relevant government authorities of the state(s), in which the Parties are registered as legal entities. | | 9.2. Інформація, яка міститься у цьому Договорі, всіх додаткових угодах та додатках до нього, а також будь-яких документах, які надаються однією із Сторін іншій Стороні за цим Договором, є конфіденційною і може бути надана третім особам лише з письмової згоди іншої Сторони, крім запитів відповідних органів державної влади держави (держав), у яких зареєстровані Сторони як юридичні особи. | |
| 9.3. The Parties shall ensure the confidential treatment of the information set out in cl. 9.2 of this Contract by individuals and legal entities, who had an opportunity to familiarize themselves with such information for the purpose of fulfilling the conditions of this Contract. Confidential documents and information under this Contract shall only be available to persons directly entrusted with the implementation of this Contract. | | 9.3. Сторони повинні забезпечувати додержання конфіденційності фізичними і юридичними особами, які отримали можливість ознайомитись з відомостями, які вказані у п. 9.2 цього Договору, з метою виконання умов цього Договору. З документацією та інформацією, які мають конфіденційний характер відповідно до цього Договору, можуть знайомитися лише особи, яким безпосередньо доручено виконання цього Договору. | |
| 9.4. The Parties shall use their best efforts to prevent disclosure of confidential information they have become aware of in connection with this Contract. | | 9.4. Сторони вживатимуть всіх необхідних заходів для запобігання розголошенню конфіденційної інформація, яка стала їм відомою у зв'язку із цим Договором. | |
| **10. FINAL PROVISIONS** | | **10. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ** | |
| 10.1.  Regardless of the method of concluding this Contract (in paper form or in electronic form) and regardless of the actual date and time of affixing the advanced (qualified) electronic signatures and seals of the Parties (if such seals are used by the Parties (Party)) to the Contract when concluding it in electronic form, the Contract shall enter into force on the date specified in the upper right corner of the first page of the Contract (unless another date of entry into force of the Contract is specified in the Contract itself). If a Party who is a self-employed person (including an individual entrepreneur) does not affix a qualified/advanced electronic seal to the Contract, it shall be deemed that such Party does not have such a seal, and it may not challenge the Contract on the grounds of its failure to affix such a seal to it. If a Party who is a self-employed person (including an individual entrepreneur) signs the Contract with an advanced (qualified) electronic signature issued to him as an individual, then such Contract is considered to be signed by him as a self-employed person and he has no right to challenge the Contract on the grounds of signing it with such a signature.  In any case, the terms of this Contract shall apply to relations between the Parties that have arisen from the date of its entry into force, determined in the manner described above.  10.1.1. This Contract is valid until {$Po}. Regarding the fulfillment of the obligations assumed by the Parties during the validity of the Contract, this Contract shall be valid until the Parties fully fulfill such obligations. | | 10.1.  Незалежно від способу укладення цього Договору (в паперовій формі чи в електронній формі) та незалежно від фактичної дати та часу накладання удосконалених (кваліфікованих) електронних підписів та печаток Сторін (якщо такі печатки використовуються Сторонами (Стороною)) на Договір при його укладенні в електронній формі, Договір набирає чинності з дати, зазначеної у правому верхньому куті першої сторінки Договору (крім випадків, якщо інша дата набрання Договором чинності не вказана в самому Договорі). Якщо Сторона, яка є самозайнятою особою (в тому числі, фізичною особою-підприємцем) не накладає на Договір кваліфіковану/удосконалену електронну печатку, то вважається, що така Сторона не має такої печатки, і вона не може оспорювати Договір з підстави ненакладення нею на нього такої печатки. Якщо Сторона, яка є самозайнятою особою (в тому числі, фізичною особою-підприємцем) підписує Договір удосконаленим (кваліфікованим) електронним підписом, виданим їй як фізичній особі, то такий Договір вважається підписаним нею саме як самозайнятою особою і вона не має права оспорювати Договір з підстави підписання її таким підписом.  В будь-якому випадку, умови цього Договору застосовуються до відносин між Сторонами, які виникли з дати набрання ним чинності, визначеної описаним вище способом. 10.1.1. Цей Договір діє до {$Po} року. В частині виконання зобов‘язань, прийнятих Сторонами під час дії Договору, цей Договір діє до повного виконання Сторонами таких зобов‘язань. | |
| 10.2. The Buyer shall have the right to terminate this Contract unilaterally in an extra-judicial procedure, whereof it shall notify the Supplier to the Supplier’s e-mail address specified in this Contract in the form of an electronic file (.pdf or .tft or .jpeg format), which shall contain the scanned (or photographed) text with an image of the Buyer’s signature, at least thirty (30) calendar days before the date of termination of the Contract. The Contract shall be deemed to have been terminated on the date specified in the Buyer’s notice (subject to observance of the above-mentioned notice period). Avoidance by the Supplier of receipt of a written notice or of familiarization with the contents thereof, or non-receipt of such notice by the Supplier for other reasons shall not change the date of termination of the Contract specified in the Buyer’s notice.  10.3. After signing of this Contract all previous negotiations, correspondence, preliminary agreements and memoranda of intent on issues related to the subject matter of this Contract shall become invalid. | | 10.2. Покупець має право достроково розірвати цей Договір в односторонньому позасудовому порядку, про що надсилає на адресу електронної пошти Постачальника, зазначену в цьому Договорі, повідомлення – у вигляді електронного файла (формату pdf або tft або jpeg), який містить відсканований (або сфотографований) текст із зображенням підпису Покупця - не менше, ніж за 30 (тридцять) календарних днів до дати розірвання Договору. Договір вважається розірваним у дату, вказану у повідомленні Покупця (за умови дотримання ним вказаного вище строку надіслання повідомлення). Ухилення Постачальника від отримання письмового повідомлення або від ознайомлення з його змістом або неотримання Постачальником такого повідомлення з інших причин не змінює вказану в повідомленні Покупця дату розірвання Договору.  10.3. Після підписання цього Договору всі попередні переговори, листування, попередні домовленості та протоколи про наміри з питань, що стосуються предмету цього Договору, втрачають свою юридичну силу. | |
| 10.4. This Contract can only be amended or supplemented with written consent of the Parties. All amendments and supplements to this Contract shall only be valid if made in writing, signed by representatives of each of the Parties with their seals affixed thereto.  10.5. If either Party changes its official name or address, it shall notify the other Party accordingly within five (5) calendar days from the date of the official change of the relevant details with the provision of certified copies of supporting documents.  10.6. In case of a change of the bank details, the Supplier shall notify the Buyer immediately in writing by a notice on the official letterhead signed by the chief executive or by the authorized signatory with the seal (if the Supplier uses a seal in its economic activity) affixed thereto. If the relevant notice is received by the Buyer less than 14 calendar days before the scheduled date of payment for the Goods in accordance with the payment terms stipulated in this Contract, such payment shall be postponed to the next payment day of the Buyer, which is set in accordance with the provisions of the Contract. In such event, the Buyer shall not be considered as being in arrears with the performance of its payment obligation and shall not pay any penalties or damages.  Notices can be sent by the Supplier in electronic form (in .pdf or .tft or .jpeg file format, which must contain the scanned version of the original notice with all the details of such notice, including signature and seal (if used by the Supplier) from the Supplier's e-mail address specified in this Contract to the Buyer's e-mail address specified in this Contract, subject always to further delivery of a written original copy of such notice to the address of the place of business of the Buyer's legal entity.  10.7. All appendices and addenda to this Contract shall be an integral part thereof, and shall be made in writing and signed by both Parties.  10.8. The Buyer has the status of a payer of income tax on a common basis in accordance with the Tax Code of Ukraine. The Supplier has the status of a payer of income tax on a common basis in accordance with the Tax Code of Ukraine.  10.9. Assignment of rights and obligations, including assignment of the right of claim and/or transfer of debt under this Contract by one of the Parties to a third party, shall only be allowed with the written consent of the other Party and subject to execution of a written Contract between the both Parties and such a third party.  In the event of an assignment by the Supplier of its monetary obligations arising out of this Contract, a factoring agreement, the Supplier agrees that from the moment the Buyer receives a notice of the Supplier's conclusion of the factoring agreement, the cost of the Goods supplied hereunder shall be additionally reduced by 50%, and the performance by the Buyer of its monetary obligations hereunder shall be additionally increased by 100 calendar days.  10.10. This Contract is made in two original copies of equal legal force, in Ukrainian and English language, one for each of the Parties. In case of any discrepancy between the Ukrainian and English versions of this Contract, the Ukrainian version shall prevail. | | 10.4. Цей Договір може бути змінений або доповнений виключно за письмовою згодою Сторін. Всі зміни та доповнення до цього Договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони оформлені в письмовому вигляді, підписані представниками кожної з Сторін та скріплені печатками.  10.5. Якщо одна зі Сторін змінить своє офіційне найменування, або адресу, вона зобов’язана інформувати про це іншу сторону протягом 5-ти (п’яти) календарних днів з дати офіційної зміни відповідних реквізитів з наданням засвідчених копій підтверджуючих документів.  10.6. В разі зміни банківських реквізитів, Постачальник зобов’язується негайно повідомити про це Покупця в письмовій формі шляхом надіслання відповідного повідомлення на офіційному бланку за підписом керівника або уповноваженою на підпис за довіреністю особою та печаткою (в разі використання печатки Постачальником в господарській діяльності). В разі якщо відповідне повідомлення буде отримано Покупцем менше ніж за 14 календарних днів до запланованої дати оплати Товару відповідно до платіжних умов в цьому Договорі, такий платіж підлягає перенесенню на наступний платіжний день Покупця, який встановлюється відповідно до умов Договору. При цьому Покупець не вважається таким, що прострочив виконання грошового зобов’язання та не сплачує жодної неустойки або збитків.  Допускається надсилання повідомлення Постачальником в електронній формі (у вигляді файлу формату pdf або tft або jpeg, який має містити відскановану версію оригіналу повідомлення з усіма реквізитами такого повідомлення, зокрема підпис та печатку (якщо остання наявна у Постачальника) з вказаної в цьому Договорі адреси електронної пошти Постачальника на адресу електронної пошти Покупця, вказану в цьому Договорі, з обов’язковим подальшим надсиланням письмового оригіналу такого повідомлення за місцезнаходженням юридичної особи Покупця.  10.7. Усі додатки і доповнення до цього Договору, є його невід'ємними частинами і мають бути укладені у письмовій формі і підписані обома Сторонами.  10.8. Покупець має статус платника податку на прибуток на загальних умовах відповідно до Податкового кодексу України. Постачальник має статус платника податку на прибуток на загальних умовах відповідно до Податкового кодексу України.  10.9. Передача прав та обов’язків, в тому числі відступлення права вимоги та/або переведення боргу за цим Договором однією із Сторін третій особі допускається виключно за умови письмової згоди на це від іншої Сторони та оформлюється відповідною письмовою угодою між обома Сторонами та такою третьою особою .  В разі відступлення Постачальником грошових зобов’язань, що виникають із дійсного Договору за договором факторингу, Постачальник погоджується з тим, що з моменту отримання Покупцем повідомлення про укладення Постачальником договору факторингу вартість Товарів, що поставляються за цим Договором, додатково знижується на 50%, а відстрочка виконання Покупцем грошових зобов’язань за дійсним Договором додатково збільшується на 100 календарних днів.  10.10.  Цей Договір складено в двох примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, кожний примірник має однакову юридичну силу. В разі виявлення розбіжності між українською та англійською версіями цього Договору, українська версія має переважну силу. | |
| 10.11. By signing this Contract, the Supplier confirms that it is not a person associated with the aggressor state within the meaning of the current legislation of Ukraine. In case of any changes in this statement (status), the Supplier shall immediately (but not later than two business days from the date of such changes) notify the Buyer in writing. In case of failure to notify or untimely notification of the Buyer, the Supplier shall pay the Buyer a penalty in the amount of the monetary amounts paid by the Buyer to the Supplier from the day following the last day of the term during which the Supplier was to notify the Buyer of the said changes.  If during the term of the Contract the Buyer becomes aware that, contrary to the Supplier’s statement in this clause, the Supplier is a person associated with the aggressor state within the meaning of the current legislation of Ukraine, the Buyer shall have the right to:  - unilaterally terminate this Contract out of court by notifying the Supplier in writing not later than 7 calendar days before the date of such termination; and/or  - suspend the performance of its obligations under this Contract (including those that have become due) until the Supplier ceases to be a person associated with the aggressor state within the meaning of the current legislation of Ukraine;  and the Supplier shall pay the Buyer a penalty in the amount of the monetary amounts paid by the Buyer to the Supplier during the period of the Supplier's status of a person related to the aggressor state within the meaning of the current legislation of Ukraine.  The Contract shall be deemed terminated from the date specified in the Buyer’s notice.  Performance of the Buyer’s obligations shall be suspended on the date when the Buyer becomes aware that the Supplier is a person associated with the aggressor state within the meaning of the current legislation of Ukraine, whereof the Buyer shall notify the Supplier in writing not later than within 10 business days from such date.  In all the cases specified above in this clause, the Buyer shall not be deemed to be in default of its obligations and shall not be subject to any penalties provided by this Contract and/or applicable law.  By signing this Contract, the Buyer confirms that it is not a person associated with the aggressor state within the meaning of the current legislation of Ukraine. | | 10.11. Підписанням цього Договору Постачальник підтверджує, що він не є особою, пов’язаною із державою-агресором у розумінні чинного законодавства України. У випадку виникнення змін щодо цього твердження (статусу), Постачальник зобов’язаний негайно (але не пізніше двох робочих днів з моменту виникнення таких змін) письмово повідомити про це Покупця. У випадку неповідомлення чи несвоєчасного повідомлення про це Покупця, Постачальник повинен сплатити Покупцю штраф у розмірі грошових сум, які Покупець сплатив Постачальнику з дня, наступного за останнім днем строку, протягом якого Постачальник повинен був повідомити Покупця про вказані зміни.  Якщо протягом строку дії Договору Покупцю стане відомо про те, що всупереч твердженню Постачальника у цьому пункті він є особою, пов’язаною із державою-агресором у розумінні чинного законодавства України, Покупець має право:  - в односторонньому позасудовому порядку розірвати (припинити) цей Договір, письмово повідомивши про це Постачальника не пізніше ніж за 7 календарних днів до дати такого розірвання (припинення); та/або  - зупинити виконання своїх зобов’язань за цим Договором (в тому числі й тих, строк виконання яких настав) до моменту поки Постачальник не позбудеться статусу особи, пов’язаної із державою-агресором у розумінні чинного законодавства України;  а Постачальник повинен сплатити Покупцю штраф у розмірі грошових сум, які Покупець сплатив Постачальнику протягом строку наявності у Постачальника статусу особи, пов’язаної із державою-агресором у розумінні чинного законодавства України.  Договір вважається розірваним (припиненим) з дати, вказаної у повідомленні Покупця.  Виконання зобов’язань Покупця зупиняється в дату, коли Покупцю стало відомо про те, що Постачальник є особою, пов’язаною із державою-агресором у розумінні чинного законодавства України – про це Покупець не пізніше ніж протягом 10-ти робочих днів з такої дати письмово повідомляє Постачальника.  У всіх вказаних вище в цьому пункті випадках Покупець не вважається таким, що прострочив виконання своїх зобов’язань, та до нього не застосовуються жодні штрафні санкції, передбачені цим Договором та/або чинним законодавством.  Підписанням цього Договору Покупець підтверджує, що він не є особою, пов’язаною із державою-агресором у розумінні чинного законодавства України. | |
| 10.12. The Supplier represents and warrants to the Buyer that as of the date of signing of this Contract and as of the date of issuance by the Supplier of any invoice for payment and/or as of the date of delivery of goods, works, services under this Contract:  (a) the Supplier or any of its affiliates is not:  (i) a person included in the List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons or the List of Foreign Sanctions Evaders maintained by the U.S. Department of the Treasury or otherwise subject to sanctions imposed by the United States; is not subject to sanctions imposed or enforced by Ukraine, the United Nations Security Council, the European Union, HM Treasury, any EU Member State or other relevant sanctions authority (collectively, the “Sanctions”);  (ii) a part of the government of a country or territory that is subject to international sanctions imposed by a sanctions authority (Russian Federation, Crimea, Cuba, Iran, North Korea, Sudan and Syria) (collectively, the “Sanctioned Territories”);  (iii) a person who is registered or resides in a Sanctioned Territory;  (iv) a person who is otherwise subject to sanctions or the subject of any sanctions investigation;  (v) a person directly or indirectly controlled by or acting on behalf of any of the above persons;  (b) The Supplier or any of its affiliates will not, directly or indirectly, use the proceeds obtained as a result of performance of this Contract to finance or facilitate any activity or business or transaction with any individual or legal entity subject to Sanctions or which is incorporated or operating in a Sanctioned Territory; or any activity or business in any country subject to Sanctions;  (c) The Supplier shall promptly notify the Buyer of the occurrence of any fact or event which may render any of the statements in this clause incorrect or misleading;  (d) the Supplier shall fully cooperate with the Buyer in connection with the investigation of any allegations, facts or events relating to any of the statements made pursuant to this clause. At the Buyer’s request, the Supplier shall designate a responsible person with sufficient authority to promptly provide documents and information required in connection with any such investigation.  If during the term of this Contract the Buyer becomes aware that any of the Supplier’s statements made pursuant to this clause are false or misleading, the Buyer shall have the right to:  - unilaterally terminate this Contract out of court by notifying the Supplier in writing not later than 7 calendar days prior to the date of such termination; and/or  - suspend the performance of its obligations under this Contract (including those that have become due);  and the Supplier shall pay to the Buyer a penalty in the amount of the monetary amounts paid by the Buyer to the Supplier since the moment of the Supplier’s non-compliance with any of the statements of this clause. | | 10.12. Постачальник заявляє та гарантує Покупцю, що станом на дату підписання цього Договору та на дату виставлення Постачальником для оплати будь-якого рахунку-фактури та/або на дату поставки по цьому Договору товарів, робіт, послуг:  (a) Постачальник або будь-яка з його афілійованих осіб не є:  (i) особою, включеною до Списку громадян із особливими правами та заблокованих осіб або до Списку іноземних осіб, які ухиляються від санкцій, який веде Міністерство фінансів США, або іншим чином підпадають під санкції, застосовані Сполученими Штатами; не підпадає під санкції, застосовані або запроваджені Україною, Радою Безпеки Організації Об’єднаних Націй, Європейським Союзом, Міністерством фінансів Великої Британії, будь-якою державою-членом ЄС або іншим відповідним органом із застосування санкцій (разом далі - «Санкції»);  (ii) частиною уряду країни чи території, яка є об’єктом загальнонаціональних санкцій, накладених санкційним органом (Російська Федерація, Крим, Куба, Іран, Північна Корея, Судан і Сирія) (разом далі - «Санкційні території»);  (iii) особою, яка зареєстрована або проживає на Санкційній території;  (iv) особою, яка іншим чином підпадає під дію санкцій або під предмет будь-якого санкційного розслідування;  (v) особою, яка прямо чи опосередковано контролюється будь-якою з вищезазначених осіб, або діє від її імені;  (b) Постачальник або будь-яка з його афілійованих осіб не буде прямо чи опосередковано використовувати доходи, отримані в результаті виконання цього Договору для фінансування або сприяння будь-якій діяльності або бізнесу чи транзакції з будь-якою фізичною чи юридичною особою, на яку поширюються Санкції або яка зареєстрована чи здійснює свою діяльність на Санкційній території; або будь-якій діяльності чи бізнесу в будь-якій країні, на яку поширюються Санкції;  (c) Постачальник негайно повідомить Покупця про настання будь-якого факту чи події, які можуть зробити будь-яке з тверджень цього пункту неправильним або таким, що вводить в оману;  (d) Постачальник повністю співпрацюватиме з Покупцем у зв’язку з розслідуванням будь-яких звинувачень, фактів чи подій, пов’язаних із будь-якими твердженнями цього пункту. На вимогу Покупця Постачальник призначатиме відповідальну особу з достатніми повноваженнями, яка буде оперативно надавати документи та інформацію, необхідні у зв’язку з будь-яким таким розслідуванням.  Якщо протягом строку дії Договору Покупцю стане відомо про те, що будь-яке з тверджень Постачальника в цьому пункті є неправдивим або таким, що вводить в оману, Покупець має право:  - в односторонньому позасудовому порядку розірвати (припинити) цей Договір, письмово повідомивши про це Постачальника не пізніше ніж за 7 календарних днів до дати такого розірвання (припинення); та/або  - зупинити виконання своїх зобов’язань за цим Договором (в тому числі й тих, строк виконання яких настав);  а Постачальник повинен сплатити Покупцю штраф у розмірі грошових сум, які Покупець сплатив Постачальнику з моменту невідповідності Постачальника будь-якому з тверджень цього пункту. | |
| 10.13. For the purposes of this Contract, a proper notice by one Party to the other Party shall be deemed to be the following:  a) sending a written notice in paper form, signed by the handwritten signature of the Party’s authorised representative, to the address of the other Party’s location (or postal address) specified in this Contract by means of postal communication by registered mail; or  b) sending an electronic file signed with a qualified electronic signature (QES) of the Party’s authorised representative to the other Party’s e-mail address specified in the details of this Contract.  If for certain specific cases the text of this Contract provides for a special method and/or procedure for notifying a Party and/or using of another postal address (e-mail address) to which the relevant written notice shall be sent, then such special method and/or procedure and/or postal address (e-mail address) shall be used in such cases. | | 10.13. Для цілей цього Договору належним повідомленням однією Стороною іншої Сторони вважається:  а) надіслання письмового повідомлення в паперовій формі, підписаного власноручним підписом уповноваженого представника Сторони, на адресу місцезнаходження (або поштову адресу) іншої Сторони, зазначену в цьому Договорі, засобами поштового зв’язку рекомендованим поштовим відправленням; або  б) надіслання електронного файлу, підписаного кваліфікованим електронним підписом (КЕП) уповноваженого представника Сторони, на адресу електронної пошти іншої Сторони, вказану в реквізитах цього Договору.  Якщо для певних конкретних випадків в тексті Договору передбачені спеціальні спосіб та/або порядок повідомлення Сторони та/або інша поштова адреса (адреса електронної пошти), на яку має надсилатись відповідне письмове повідомлення, то в таких випадках мають використовуватись саме такі спеціальні спосіб та/або порядок та/або поштова адреса (адреса електронної пошти). | |

|  |  |
| --- | --- |
| **11. ЮРИДИЧНІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН/** | |
| **11. JURIDICAL REQUISITES AND SIGNATURES OF PARTIES** | |
| **Покупець/Byuer:**  **ПРАТ “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА”/**  **PrJSC “ABINBEV EFES UKRAINE”**  **Юр. адреса/Legal address:** 03150, м. Київ, вул. Фізкультури, 30-в/03150, Kyiv, Fiskultury st., 30-v  **Факт. адреса/Real address:**  **Код в ЄДРПОУ/ USREOU code:** 30965655  **ІПН/INN:** 309656526656  **Банк/Bank:** АТ «Дойче банк Україна»/ JSC «Deutsche Bank DBU»  **IBAN:** UA223807310000026003100000300  **Тел./phone:**  **Адреса електронної пошти/ E-mail:** {$VDpovDaljniy.EMail} | **Постачальник/ Supplier:**  **{$Kontragent}/**  **{$NaymenuvannyaKontragentaAngl}**  **Юр. адреса/Legal address:** {$AdresaKontragentaUkr}/{$AdresaKontragentaAngl}  **Факт. адреса/Real address:** {$AdresaKontragentaUkr}/{$AdresaKontragentaAngl}  **Код в ЄДРПОУ/ USREOU code:** {$UnKaljniyKodKontragentaDRPOUDRPOUFOPReStracYniyNomerNerezidenta}  **ІПН/INN:** {$Kontragent.PN}  {for item in {$BankVsjkRekvZiti}}{if {$item.Obrati}=true}  **Банк/Bank:** {$item.NaymenuvannyaBanku}  **IBAN:** {$item.IBANRahunkuZnachennya} {end}{end}  {for item in {$KontaktnDan}}**Тел./phone:** {$item.NomerTelefonuKontaktnoOsobi}  **Адреса електронної пошти/ E-mail:** {$item.AdresaElPoshtiKontaktnoOsobi}{end} |
|  |  |
| {for item in{$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisant.SkorochenePB}/ {$item.PDpisant.SkorochenePBAngl}/{end}{end}{for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePB}/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePBAngl}/{end}{end} | {for item in {$PDpisanti}}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PBPDpisantaKontragentaUNazivnomuVDmNku}/ {$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}/{end} |

**Додаток № 1 / appendix 1**

до Договору поставки № {$NomerDogovoru} від {$DataDogovoru} р. /to Supply Contract No. {$NomerDogovoru} dated {$DataDogovoru}

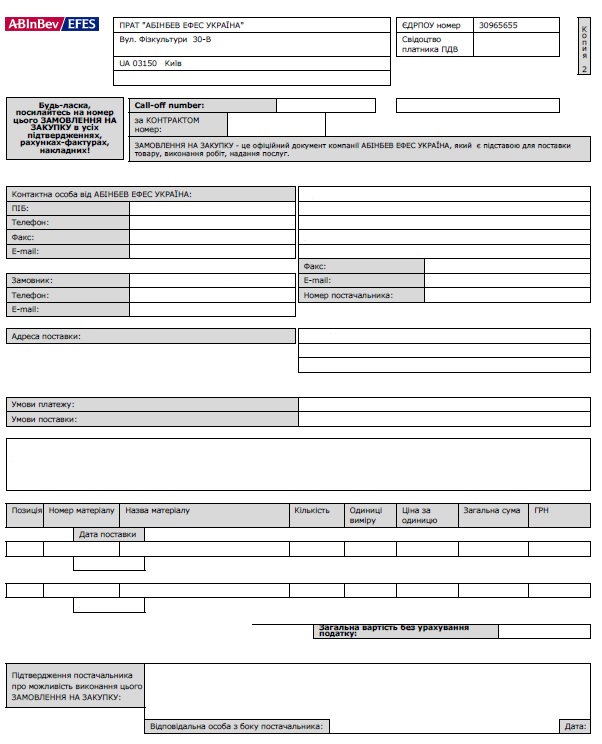
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п**  **Item No.** | **Найменування Товару/** **Name of the Goods** | **Найменування виробника/Name of the manufacturer** | **Мінімальна кількість замовлення /Minimum order quantity** | **Максимальний гарантований строк постачання (в календарних днях)/ Maximum guaranteed term of delivery (in calendar days)** | **Одиниці виміру/**  **Measurement unit** | **Ціна на умовах DDP/Price DDP** | **Строк гарантії (місяців)**  **/Warranty period (months)** |
| **Ціна грн без ПДВ**  (14037, **Чернігів,** вул. Інструментальна, 20) /  **Price UAH without VAT** (20, Instrumentalna Str., **Chernihiv** 14037) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПІДПИСИ СТОРІН/SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **ПОКУПЕЦЬ / BUYER:** | **ПОСТАЧАЛЬНИК / SUPPLIER:** |
|  |  |
| {for item in{$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisant.SkorochenePB}/ {$item.PDpisant.SkorochenePBAngl}/{end}{end}{for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePB}/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePBAngl}/{end}{end} | {for item in {$PDpisanti}}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PBPDpisantaKontragentaUNazivnomuVDmNku}/ {$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}/{end} |

**Додаток № 2 / Appendix 2**

до Договору поставки № {$NomerDogovoru} від {$DataDogovoru} р. /to Supply Contract No. {$NomerDogovoru} dated {$DataDogovoru}

**(ЗРАЗОК)/(SAMPLE)**



|  |  |
| --- | --- |
| **ПІДПИСИ СТОРІН / SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **ПОКУПЕЦЬ / BUYER:** | **ПОСТАЧАЛЬНИК / SUPPLIER:** |
|  |  |
| {for item in{$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisant.SkorochenePB}/ {$item.PDpisant.SkorochenePBAngl}/{end}{end}{for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePB}/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePBAngl}/{end}{end} | {for item in {$PDpisanti}}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PBPDpisantaKontragentaUNazivnomuVDmNku}/ {$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}/{end} |

**Додаток № 3 / Appendix 3**

до Договору поставки № {$NomerDogovoru} від {$DataDogovoru} р. /to Supply Contract No. {$NomerDogovoru} dated {$DataDogovoru}

**(ЗРАЗОК)/(SAMPLE)**

Фірмовий бланк Покупця/ Buyer’s Letterhead

**Повідомлення № \_\_\_\_\***

**про зразки печаток (штампів) та підпису**

**матеріально-відповідальних осіб**

**Місто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ року**

ПРАТ “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА” код ЄДРПОУ 30965655, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, які спільно діють на підставі довіреності №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_р., наступним підтверджує про зразки печаток (штампів) та особистого підпису осіб якім доручено отримання товаро-матеріальних цінностей на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ відділенні ПРАТ “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА”

1. ПІБ, посада:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Паспорт: серія \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_виданий \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Зразок підпису \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ПІБ)

2. ПІБ, посада:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Паспорт: серія \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_виданий \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Зразок підпису \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ПІБ)

3 ПІБ, посада.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Паспорт: серія \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_виданий \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Зразок підпису \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ПІБ)

4 ПІБ, посада.:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Паспорт: серія \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_виданий \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Зразок підпису \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ПІБ)

5. ПІБ, посада:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Паспорт: серія \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_виданий \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Зразок підпису \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ПІБ)

Зразок печатки (штампу) для отримання товарно-матеріальних цінностей:

Наступне повідомлення дійсно до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

м.п.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ПІБ)

(посада) (підпис)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ПІБ )

(посада) (підпис)

м.п.

\* наступне повідомлення оформлено у відповідності до п.п.. 3 п. 13 «Інструкції про порядок реєстрації виданнях, повернених та використаних довіреностей на отримання цінностей», затвердженою Наказом Міністерства фінансів України від 16 травня 1996 року № 99.

|  |  |
| --- | --- |
| **ПІДПИСИ СТОРІН / SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **ПОКУПЕЦЬ / BUYER:** | **ПОСТАЧАЛЬНИК / SUPPLIER:** |
|  |  |
| {for item in{$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisant.SkorochenePB}/ {$item.PDpisant.SkorochenePBAngl}/{end}{end}{for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePB}/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePBAngl}/{end}{end} | {for item in {$PDpisanti}}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PBPDpisantaKontragentaUNazivnomuVDmNku}/ {$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}/{end} |

**Додаток № 4 / appendix4**

до Договору поставки № {$NomerDogovoru} від {$DataDogovoru} р. /to Supply Contract No. {$NomerDogovoru} dated {$DataDogovoru}

**СПЕЦИФІКАЦІЯ / SPECIFICATION**

|  |  |
| --- | --- |
| **ПІДПИСИ СТОРІН/SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| **ПОКУПЕЦЬ / BUYER:** | **ПОСТАЧАЛЬНИК / SUPPLIER:** |
|  |  |
| {for item in{$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisant.SkorochenePB}/ {$item.PDpisant.SkorochenePBAngl}/{end}{end}{for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePB}/ {$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePBAngl}/{end}{end} | {for item in {$PDpisanti}}  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ {$item.PBPDpisantaKontragentaUNazivnomuVDmNku}/ {$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}/{end} |

|  |  |
| --- | --- |
| **Additional agreement №1**  **to the Contract №{$NomerDogovoru} dated {$DataDogovoru}** | **Додаткова угода № 1**  **до Договору №{$NomerDogovoru} від {$DataDogovoru} р.** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **{$MScePDpisannyaDokumentu.NazvaAngl}** | **{$DataDogovoru}** | **м. {$MScePDpisannyaDokumentu}** | **{$DataDogovoru} р.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **PrJSC “ABINBEV EFES UKRAINE” (**referred to as **– “Company”),** represented by {for item in {$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaAngl} {$item.PBPDpisantaAngl},{end}{end} {for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaAnglGrupi2} {$item.PBPDpisantaAnglGrupi2},{end}{end} {if {$PDpisantGrupi2.Count}>0}acting jointly on the basis of{else}acting on the basis of{end} {$PDstavaPDpisannya.NazvaAngl}{if {$PDstavaPDpisannya.Naymenuvannya}='Статут'}, {else} No {$NomerDokumentuPDstavi} dated {$DataDDokumentuPDstavi},{end} on the one part, and  **{$NaymenuvannyaKontragentaAngl}** (referred to as – “**Counterparty**”), represented by {for item in {$PDpisanti}}{$item.PosadaPDpisantaKontragentaAngl} {$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}, that acts on the base of the {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe.NazvaAngl}{if {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe}=’Статут’}, {else} №{$item.NomerDokumentaPDstavi} dated {$item.DataDokumentuPDstavi}, {end}{end} on the other part, further named together – “Parties”, and each separately – “Party”, aiming to stick to high international standards in practice of doing business and business ethics, has concluded the present Additional agreement № 1 (further- “Agreement”) to the Contract №{$NomerDogovoru} dated {$DataDogovoru**}** (further – “Contract”), as follows: | **ПРАТ “АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА”** (надалі за текстом – «**Компанія**»), в особі {for item in {$PDpisant}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaVRodovomuVDmNku} {$item.PBPDpisantaVRodovomuVDmNku},{end}{end} {for item in {$PDpisantGrupi2}}{if {$item.Obrati}=true}{$item.PosadaPDpisantaVRodovomuVDmNkuGrupi2} {$item.PBPDpisantaVRodovomuVDmNkuGrupi2},{end}{end} {if {$PDpisantGrupi2.Count}>0}які спільно діють на підставі{else}який діє на підставі{end} {$PDstavaPDpisannya.RodoviyVDmNok}{if {$PDstavaPDpisannya.Naymenuvannya}='Статут'}, {else} №{$NomerDokumentuPDstavi} від {$DataDDokumentuPDstavi} року,{end} з однієї сторони, та  **{$Kontragent}** (надалі за текстом –«**Контрагент**»), в особі {for item in {$PDpisanti}}{$item.PosadaPDpisantaKontragentaURodovomuVDmNku} {$item.PBPDpisantaKontragentaURodovomuVDmNku}, що діє на підставі {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe.RodoviyVDmNok}{if {$item.DNaPDstavDovRenStjStatutVipiskaTaNshe}=’Статут’}, {else} №{$item.NomerDokumentaPDstavi} від {$item.DataDokumentuPDstavi} року, {end}{end} з іншої сторони, надалі разом – «Сторони», а кожна окремо **–** «Сторона», прагнучи притримуватись високих міжнародних стандартів у практиці ведення бізнесу та ділової етики, уклали цю Додаткову угоду № 1 (надалі – «Угода») до Договору №{$NomerDogovoru} від {$DataDogovoru} р. (надалі **–** «Договір»), про наступне: |
| **1. General regulations** | **1. Загальні Положення** |
| 1.1. The terms, that applies in the present Agreement, are used in the following meanings:  1.1.1**. “Anticorruption law”** – the Law of United States of America – “Foreign Corrupt Practices Act”, 1977,the Law of United Kingdom of Great Britainand North Ireland **–** “Bribery Act”, the Law of Ukraine "On Prevention of Corruption" and any other law, rule, regulation, other juridical obligatory measures of any jurisdiction, that apply to a bribery and corruption.  1.1.2 **“Public officer”** – any officer, personnel, public servant, agent or representative or any other person, that comes forward as an official representative in interests or on behalf of any government body, including any it’s subdivision that is belong to such organ, or controlled by them; political party, public servant of party, or political candidate; international organization. | 1.1. Терміни, що застосовуються у цій Угоді, вживаються в наступному значенні:  1.1.1. «**Антикорупційний закон**» –Закон Сполучених Штатів Америки «Про боротьбу з практикою корупції за кордоном» 1977 р. (Foreign Corrupt Practices Act), Закон Об’єднаного Королівства Великобританії та Північної Ірландії «Про хабарництво» 2010 р. (Bribery Act), Закон України "Про запобігання корупції", а також будь-який інший закон, правило, положення, інші юридично обов’язкові заходи будь-якої юрисдикції, які стосуються хабарництва та корупції.  1.1.2. «**Офіційна посадова особа**» – будь-яка посадова особа, державний службовець, агент або представник, або будь-яка інша особа, що виступає в якості офіційного представника в інтересах або від імені будь-якого урядового органу, включаючи будь-який його підрозділ, що належить такому органу, або контролюється ним; політичної партії, посадовця партії, або політичного кандидата; міжнародної організації. |
| 1.2. Counterparty declares and guarantees to Company following:  1.2.1. Counterparty and representatives of his of its executive body, public servants, employees and shareholders was not proposed, was not promised, was not paid, was not given and was not authorized on a grant property, funds or other benefits in behalf on any post official or any Public officer that has business relationships with Company, straight or mediated with the aim of unlawful receiving or preservation of business, or receiving of advantages in business, or with the purpose of inclining any person to illegal implementation of any function, or anything, that in one way or another violate the Anticorruption law.  1.2.2. The Counterparty is consistent with all laws, rules and regulations, the legislation applicable to it.  1.2.3. During last 5 (five) years the Counterparty’s activity was not the object of investigation or inquiry by state authority in connection with violation of Anticorruption Law and any ground for reasonable waiting of possible arising of such investigation or inquiries are absent.  1.2.4. Any Public officer is not manager, the member of the executive body or Counterparty’s shareholder, any Public officer has and will have any right or interest to any payment or any other material or immaterial benefit given by the Company to the Counterparty.  1.3. The Counterparty assumes obligations and agrees to that: assurance and guarantees given by him in the c. 1.2. of the present Agreement will be observed by him constantly, honestly and steadily; he will report to the Company in a writing form during 5(five) working days about cases, when foregoing guarantees and assurances were not executed enough honestly and steadily; will conduct complete and exact records in relation to all the operations, carried out by Company or from her name, or at her order.  1.4. Despite any provisions of this Agreement, Company is not obligated to make any payments or to apply any events in relation to this Agreement, if she is sure that such actions can be violations or can assist the breach of Anticorruption law. A company does not bear the responsibility before Counterparty for any claims, losses or damages, if they will arise up because of implementation by the Company of the rights and duties envisaged by present Agreement. | 1.2. Контрагент заявляє та гарантує Компанії наступне:  1.2.1. Контрагенту та представникам його виконавчого органу, посадовим особам, співробітникам та акціонерам не пропанували, не обіцяли, не виплачували, не надавали та не уповноважували на надання майна, коштів або інших благ на користь будь-якої Офіційної посадової особи або будь-якої особи, що має ділові стосунки з Компанією, прямо або опосередковано з метою протиправного отримання або збереження бізнесу, або отримання переваг у бізнесі, або з метою схилити будь-яку особу к протиправному виконанню будь-якої функції, або будь-чого, що тим чи іншим чином порушує Антикорупційний закон.  1.2.2. Контрагент дотримується всіх законів, правил та приписів, застосовного до нього законодавства.  1.2.3. Протягом останніх 5 (п’яти) років діяльність Контрагента не була предметом розслідування або дізнання державним органом у зв’язку з порушенням Антикорупційного закону, і не має ніяких підстав для того, щоб обґрунтовано очікувати можливого виникнення таких розслідувань або дізнань;  1.2.4. Жодна Офіційна посадова особа не є керівником, членом виконавчого органу або акціонером Контрагента, жодна Офіційна посадова особа не має та не буде мати жодного права або інтересу на будь-яку оплату або іншу матеріальну та нематеріальну вигоду, надану Компанією Контрагенту.  1.3. Контрагент бере на себе зобов’язання та погоджується на те, що: запевнення та гарантії, надані ним у п. 1.2. дійсної Угоди будуть ним безперервно сумлінно та неухильно дотримані; він буде повідомляти Компанію в письмовій формі протягом 5 (п’яти) робочих днів про випадки, коли вищевказані гарантії та запевнення не були виконані достатньо сумлінно та неухильно; буде вести повні та точні записи щодо всіх операцій, здійснених Компанією або від її імені, або за її вказівкою.  1.4. Не дивлячись на будь-які положення цієї Угоди, Компанія не зобов’язана робити які-небудь платежі або застосовувати будь-які заходи стосовно цієї Угоди, якщо вона впевнена, що такі дії можуть бути порушенням або яким-небудь чином можуть сприяти порушенню Антикорупційного закону. Компанія не несе відповідальності перед Контрагентом за будь-які претензії, втрати або збитки, якщо вони виникнуть внаслідок виконання Компанією своїх прав та обов’язків, передбачених дійсною Угодою. |
| **2. Additional regulations** | **2. Додаткові Положення.** |
| 2.1. **Audit.** The Counterparty accedes that in accordance with the terms of clause 1.3. and 1.4. of the present Agreement: it will give an answer for any reasonable written or oral queries of Company and will assist to interviewing of Counterparty’s employees in any reasonable term defined by the Company; | 2.1. **Аудит**. Контрагент погоджується з тим, що відповідно до умов пунктів 1.3. та 1.4. дійсної Угоди: надасть відповідь на будь-які обґрунтовані письмові або усні запити Компанії та буде сприяти інтерв’юванню працюючих у Контрагента співробітників в будь-який розумний строк, визначений Компанією; |
| 2.2. **Termination of rights**. In case if the Company will define by it own discretion that some statements and guarantees appointed in the c. 1.2. of the present Agreement were not fulfilled honestly, steadily and constantly, the Company has the right immediately terminate the action of this Agreement by writing report to the Counterparty. In case of such termination of this Agreement all rights and duties under this Agreement immediately loss of the effect, but at the same time the Counterparty will remain responsible to Company for neglecting his duties by this Agreement. | 2.2. **Припинення права.** У випадку якщо Компанія за своїм власним розсудом визначить, що які-небудь заяви та гарантії, визначені у п. 1.2. дійсної Угоди не були виконанні сумлінно, неухильно та безперервно, Компанія має право негайно припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення Контрагента. У випадку такого припинення цієї Угоди всі права та обов’язки за цією Угодою негайно припиняють свою дію, але при цьому Контрагент залишиться відповідальним перед Компанією за порушення своїх зобов’язань за цією Угодою. |
| 2.3. **Indemnification by the Counterparty**. In case of institution of any claims from third persons Counterparty will recover to the Company or to it: affiliated persons, guidance, employees, consultants, agents and shareholders (further named together as Recipients of compensation) the losses, sustained in connection with payments of reasonable fines, fees and remuneration on legal protection, in case if such losses will be concerned with: improper fulfillment by the Counterparty of the guarantees given in c. 1.2. of the present Agreement; with any violation by Counterparty of positions of c. 1.3. of the Agreement; with any claims, suits, investigative actions or trial relatively to the violation that is the subject of the present Agreement. The Counterparty also is obliged to apply all possible efforts to avoid of causing of damage, each of Recipients of compensation, mentioned by this point. | 2.3. **Компенсація Контрагентом.** У випадку пред’явлення будь-яких претензії від третіх осіб Контрагент відшкодує Компанії або її афілійованим особам, керівництву, співробітникам, консультантам, агентам і акціонерам (далі разом – Одержувачі відшкодування) збитки, понесені у зв’язку з оплатою обґрунтованих штрафів, гонорарів та виплат на правовий захист, у випадку якщо такі збитки будуть пов’язані з: неналежним виконанням Контрагентом гарантій, наданих у п. 1.2. дійсної Угоди; з будь-яким порушенням Контрагентом положень п. 1.3. дійсної Угоди; з будь-якими претензіями, позовами, слідчими діями чи судовим розглядом відносно правопорушень, що є предметом цієї Угоди. Контрагент також зобов’язується вживати усіх можливих зусиль, щоб запобігти спричиненню визначеної цим пунктом шкоди кожному із Одержувачів відшкодування. |
| 2.4. **Non-political donations**. The Counterparty is obliged and accedes that he will do not make any payments, offering or gifts in behalf on any political campaigns, candidates on political posts, to political parties or any Public officer, until he will be convinced, that such payments, fees, offering or gifts : are made in accordance with legal norms that are used to such relations; does not made in an exchange on any benefit or advantage related to the Company or the present Agreement; clearly and neatly registered in the Counterparty’s book-keeping records and reports.  2.5. **Compliance with Policies**  The Counterparty confirms that it has reviewed the provisions of the Anti-Corruption Policy for Business Partners of PrJSC "ABINBEV EFES UKRAINE", as well as other Company policies, available at: https://abinbevefes.com.ua/polityky/, and undertakes to comply with them to the extent applicable to its activities.  The Counterparty confirms that it adheres to the principles outlined in these policies or an equivalent set of principles and will work with its own suppliers and contractors to ensure their compliance with the same principles.  The Counterparty agrees to assist the Company in conducting periodic assessments of the Counterparty’s business practices (activities) for compliance with the stated policies by providing requested information, documents, participating in surveys, and allowing written or oral interviews with the Counterparty’s employees. | 2.4. **Неполітичні пожертвування.** Контрагент зобов’язується та погоджується з тим, що він не буде робити жодних внесків, пожертвувань або подарунків на користь будь-яких політичних кампаній, кандидатів на політичні пости, політичним партіям або будь-який Офіційній посадовій особі, доки не впевниться, що такі виплати, внески, пожертвування або подарунки: здійснюються у відповідності з правовими нормами, що застосовуються до таких відносин; не здійснюються в обмін на будь-яку вигоду чи перевагу, пов’язану з Компанією або дійсною Угодою; ясно та чітко проведені в бухгалтерських записах та в звітності Контрагента.  2.5. **Відповідність політиками.**  Контрагент підтверджує, що він ознайомився з положеннями Антикорупційної політики для ділових партнерів ПРАТ "АБІНБЕВ ЕФЕС УКРАЇНА" та інших політик Компанії, які знаходиться за адресою: https://abinbevefes.com.ua/polityky/ та зобов’язується їх дотримуватись у межах, що застосовуються до його діяльності. Контрагент підтверджує, що відповідає принципам зазначених політик, або рівноцінному набору принципів і проведе роботу з власними постачальниками і підрядниками для дотримання ними таких же принципів.  Контрагент погоджується сприяти Компанії у проведені періодичної оцінки відповідності ділової практики (діяльності) Контрагента вказаним політикам шляхом запиту інформації, документів, проведення анкетувань, письмових чи усних опитувань працівників Контрагента. |
| 2.6. **Support portal**. The Company's support portal for reporting about violations of this Agreement: [www.talkopenly.ab-inbev.com](http://www.talkopenly.ab-inbev.com). | 2.6. **Портал підтримки.** Портал підтримки Компанії для повідомлень про виявленні порушення цієї Угоди: [www.talkopenly.ab-inbev.com](http://www.talkopenly.ab-inbev.com). |
| **Підписи Сторін/Signs of the Parties** | |
| **Від імені Компанії/From the Company’s side:**  {for item in {$PDpisant}} {if {$item.Obrati}=true} \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/{$item.PDpisant.SkorochenePB}/{$item.PDpisant.SkorochenePBAngl}/{end}{end}  {for item in {$PDpisantGrupi2}} {if {$item.Obrati}=true} \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/{$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePB}/{$item.PDpisantGrupi2.SkorochenePBAngl}/{end}{end} | **Від імені Контрагента/From the Counterparty’s Side:**  {for item in {$PDpisanti}} \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/{$item.PBPDpisantaKontragentaUNazivnomuVDmNku}/{$item.PBPDpisantaKontragentaAngl}  {end} |